



Tafheemul Quran
in Colors
Arabic English Urdu
055 Ar-Rahman
Syed Abul Aala Maududi
Evergreen Islamic Center

الرَّحْمٰنِ Ar-Rahman

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

This Surah is entitled *Ar-Rahman*, the word with which it begins. This title, however, deeply relates to the subject matter of the Surah too, for in it, from the beginning to the end, the manifestations of Allah's attribute of mercy and grace have been mentioned.

Period of Revelation

The commentators generally hold the view that this is a Makki Surah, though according to some traditions which have been cited on the authority of Abdullah bin Abbas, Ikrimah and Qatadah, it was revealed at Al-Madinah. But,

first, there are also some other traditions from these very authorities, which contradict this view; second, its subject matter bears a closer resemblance with the Makki Surahs than with the Madani Surahs; rather it appears to belong to the very early Makkan period. However, there are several authentic traditions which testify that it had been revealed in Makkah many years before the hijrah.

Musnad Ahmad contains a tradition from Asma, daughter of Abu Bakr to the effect: I saw the Messenger (peace be upon him) of Allah offering his Prayers in the sacred precincts of the Kabah facing the corner in which the Black Stone is fixed. This relates to the time when the divine command, *fasda bi-ma tumar* (so, proclaim publicly what you are being commanded) had not yet been revealed. The polytheists at that time were hearing the words, *Fa-biayyi alaa'i Rabbi kuma tukadhdhi ban*, being recited by him in the Prayer. This shows than this Surah had been sent down even before Surah Al-Hijr.

Al-Bazzar, Ibn Jarir, Ibn Al-Mundhir, Daraqutni (in Al Afrad), Ibn Marduyah and Ibn Al Khatib (in Al-Tarikh) have related, on the authority of Abdullah bin Umar, that once the Prophet (peace be upon him) recited Surah Ar-Rahman himself, or heard it recited before him, he said to the people: How is it that I am not hearing from you the kind of good answer that the jinn had given to their Lord? When the people asked what it was, he replied: As I recited the divine words, *fa bi-ayyi alaa'i Rabbi kuma tukadhdhi ban*, the jinn in response would repeat the words *La bi shaiin min nimati Rabbi-na nukadhdhib*: We do not deny

any of our Lord's blessings.

A similar theme has been related by Tirmidhi, Hakim and Hafiz Abu Bakr al-Bazzar from Jabir bin Abdullah. Their tradition contains these words: When the people kept silent on hearing the Surah Ar-Rahman, the Prophet (peace be upon him) said: I recited this very Surah before the jinn in the night when they had gathered together to hear the Quran. They responded to it better than you have. As I recited the divine words, *fa bi-ayyi alaa'i Rabbi kuma tukadhdhi ban* (O jinn and men, which blessings of your Lord will you deny). They would respond to it, saying: O our Lord, do not deny any of your blessings. Praise is for You alone.

This tradition indicates that on the occasion of the incident that has been related in Surah Al-Ahqaf (verses 29-32) of the jinn's hearing the Quran from the Prophet (peace be upon him), he was reciting Surah Ar-Rahman in the Prayer. This happened in the 10th year of the Prophethood when the Prophet (peace be upon him) had halted at Makkah on his way back from Taif. Although in some other traditions it has been reported that the Prophet (peace be upon him) did not know then that the jinn were hearing him recite the Quran, but afterwards Allah had informed him of this, it is not unreasonable to suppose that just as Allah had informed him of the jinn's hearing the Quran, so also Allah might have informed him as to what answer they were giving on hearing Surah Ar-Rahman.

These traditions only indicate that Surah Ar-Rahman had been revealed even before Surahs Al-Hijr and Al-Ahqaf.

Besides, we come across another tradition which shows that it is one of those Surahs which were the earliest revelations at Makkah. Ibn Ishaq has related this on the authority of Urwah bin Zubair: The companions one day said to one another: The Quraish have never heard any one recite the Quran publicly to them, and who would read out the divine word aloud to them. Abdullah bin Masud said that he would. The companions expressed the apprehension that he might be subjected to a harsh treatment and said that it should better be done by a person of a powerful family, who would protect him if the Quraish tried to subject him to violence. Abdullah said: Leave me alone, my Protector is Allah. So early next morning he went to the Kabah while the Quraish chiefs were sitting in their respective conferences. Abdullah arrived at the Maqam (station of Abraham) and began to recite Surah Ar-Rahman raising his voice as he did so. The Quraish first tried for a while to understand what he was saying. Then, when they realized that it was the word that Muhammad (peace be upon him) was representing as the Word of God, they fell upon him and began to hit him in the face. But Abdullah was not deterred, he continued to receive the slaps but continued to read the Quran as long as he could. At last, when he returned with a swollen face, the companions said that they apprehended the same. He replied: God's enemies were never so light for me as they were today. If you say, I will recite the Quran to them again tomorrow. They all said: No, you have done enough; you have made them listen to what they didn't want to bear. (Ibn Hisham, vol. 1, p. 336).

Theme and Subject Matter

This is the only Surah of the Quran in which besides men the jinn, who are the other creation of the earth endowed with freedom of will and action, have been directly addressed, and both men and jinn have been made to realize the wonders of Allah's power, His countless blessings, their own helplessness and accountability before Him. They have been warned of the evil consequences of His disobedience and made aware of the best results of His obedience. Although at several other places in the Quran there are clear pointers to show that like the men, the jinn too are a creation who have been endowed with freedom of will and action and are accountable, who have been granted the freedom of belief and unbelief, of obedience and disobedience, and among them too there are the believers and the unbelievers, the obedient and the rebellious, as among human beings, and among them too there exist such groups as have believed in the Prophets sent by God and in the divine Books. This Surah clearly points out that the message of the Prophet (peace be upon him) and the Quran is meant both for men and for jinn and that his Prophethood is not restricted to human beings alone.

Although in the beginning of the Surah the address is directed only to human beings, for to them only belongs the vicegerency of the earth, among them only have the Messengers of Allah been raised, and in their tongues only have the divine Books been revealed, yet from verse 13 onward both the men and the jinn have been addressed and one and the same invitation has been extended to both.

The themes of the Surah have been couched in brief sentences in a specific sequence:

In vv. 1-4 it has been stated that the teaching of the Quran is from Allah Almighty and it is the very demand of His mercy that He should provide guidance to mankind through this teaching, for it is He Who has created man as a rational and intelligent being.

In vv. 5-6 it has been said that the whole system of the universe is functioning under Allah's sovereignty and everything in the earth and heavens is subject to His command alone.

In vv. 7-9 another important truth that has been expressed is that Allah has established the entire system of the universe precisely and equitably on justice, and the nature of this system requires that those who dwell in it also should adhere to justice within the bounds of their authority and should not disturb the balance.

In vv. 10-25 besides mentioning the wonders and excellences of Allah's might, references have been made to His those bounties from which the jinn and men are deriving benefit.

In vv. 26-30 both the men and the jinn have been reminded of the truths that in this universe no one except One God is immortal and imperishable, and there is none, from the lowest to the highest, who does not stand in need of God for his survival and other requirements. Whatever is happening here, from the earth to the heavens, is happening under His administration and control.

In vv. 31-36 both the groups have been warned that the

time is fast approaching when they will be called to account, which they will not be able to avoid, for God's kingdom is encircling them from every side; it is not in their power to flee it; if they are involved in the misunderstanding that they can, they may try to do so.

In vv. 37-38 it has been said that this accountability will be held on the Day of Resurrection.

In vv. 39-45 the evil end of the guilty ones, from among men and jinn, who have been disobeying Allah in the world has been mentioned.

And from verse 46 to the end of the Surah mention has been made of those rewards and blessings which will be granted to the righteous men and jinn who have led pious lives in the world and lived with a clear understanding that they will have to appear before their Lord one day and render an account of their deeds and actions.

This whole discourse is couched in oratorical language. It is a spirited and eloquent address in the course of which after mentioning each of the wonders of Allah's great power, and each of the blessings bestowed by Him, and each of the manifestations of His Sovereignty and dominion, and each of the details of His punishment and rewards, the jinn and men have been over and over again questioned: Which then of the bounties and favors of your Lord will you deny? Below we shall explain that *alaa* is a word with many shades of meaning, which has been used in different senses at different places in this discourse, and this question to the jinn and men bears its own special meaning at every place according to the context.

نام

پہلے ہی لفظ کو اس سورۃ کا نام قرار دیا گیا ہے۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ یہ سورۃ وہ ہے جو لفظ الرحمن سے شروع ہوتی ہے۔ تاہم اس نام کو سورۃ کے مضمون سے بھی گہری مناسبت ہے، کیونکہ اس میں شروع سے آخر تک اللہ تعالیٰ کی صفت رحمت کے مظاہر و ثمرات کا ذکر فرمایا گیا ہے۔

زمانہ نزول

علمائے تفسیر بالعموم اس سورۃ کو مکی قرار دیتے ہیں۔ اگرچہ بعض روایات میں حضرت عبداللہ بن عباس اور عکرمہ اور قتادہ سے یہ قول منقول ہے کہ یہ سورۃ مدنی ہے، لیکن اول تو انہی بزرگوں سے بعض روایات اس کے خلاف بھی منقول ہوئی ہیں، دوسرے اس کا مضمون مدنی سورتوں کی بہ نسبت مکی سورتوں سے زیادہ مشابہ ہے، بلکہ اپنے مضمون کے لحاظ سے یہ مکہ کے بھی ابتدائی دور کی معلوم ہوتی ہے۔ اور مزید براں متعدد معتبر روایات سے اس امر کا ثبوت ملتا ہے کہ یہ مکہ معظمہ ہی میں ہجرت سے کئی سال قبل نازل ہوئی تھی۔ مسند احمد میں حضرت اسماء بنت ابوبکر رضی اللہ عنہا کی روایت ہے کہ ”میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو حرم میں خانہ کعبہ کے اس گوشے کی طرف رخ کر کے نماز پڑھتے دیکھا جس میں حجر اسود نصب ہے۔ یہ اس زمانے کی بات ہے جبکہ ابھی فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ (جس چیز کا تمہیں حکم دیا جا رہا ہے اسے پکار کر کہہ دو) کا فرمان الہی نازل نہیں ہوا تھا۔ مشرکین اس نماز میں آپ کی زبان سے فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ کے الفاظ سن رہے تھے“۔ اس سے معلوم ہوا کہ یہ سورۃ سورہ الحجرت سے پہلے نازل ہو چکی تھی۔

البزاز، ابن جریر، ابن المنذر، دارقطنی (فی الافراد)، ابن مردویہ، اور الخطیب (فی التاريخ) نے حضرت عبداللہ بن عمر سے یہ روایت نقل کی ہے کہ ایک مرتبہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے سورہ رحمن خود تلاوت فرمائی، یا آپ کے سامنے یہ سورۃ پڑھی گئی۔ پھر آپ نے لوگوں سے فرمایا کہ ”کیا وجہ ہے کہ میں تم سے ویسا اچھا جواب نہیں سن رہا ہوں جیسا جنوں نے اپنے رب کو دیا تھا“؟ لوگوں نے عرض کیا وہ کیا جواب تھا؟ آپ نے فرمایا کہ ”جب میں اللہ تعالیٰ کا ارشاد فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ پڑھتا تو جن اس کے جواب میں

کہتے جاتے تھے کہ لَا بَشِيءٍ مِّنْ نَّعْمَتِ رَبِّنَا تُكْذِبُ، ہمارے رب کی کسی نعمت کو ہم نہیں جھٹلاتے۔
 اسی سے ملتا جلتا مضمون ترمذی، حاکم اور حافظ ابوبکر بزار نے حضرت جابر بن عبد اللہ سے نقل کیا ہے۔ ان کی
 روایت میں یہ الفاظ ہیں کہ جب لوگ سورہ رحمن کو سن کر خاموش رہے تو حضورؐ نے فرمایا لقد قراءتھا علی
 الجن الیلت الجن فکانوا احسن مردوداً منکم، کنت کلماً اتیت علی قولہ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا
 تُكْذِبَانِ قالوا لَا بَشِيءٍ مِّنْ نَّعْمِكَ رَبَّنَا نكذب فلك الحمد۔ یعنی ”میں نے یہ سورہ جنوں کو سنائی تھی
 جس میں وہ قرآن سننے کے لیے جمع ہوئے تھے۔ وہ اس کا جواب تم سے بہتر دے رہے تھے۔ جب میں
 اللہ تعالیٰ کے اس ارشاد پر پہنچتا تھا کہ اے جن و انس تم اپنے رب کی کن کن نعمتوں کو جھٹلاؤ گے، تو وہ اس
 کے جواب میں کہتے تھے کہ اے ہمارے پروردگار، ہم تیری کسی نعمت کو نہیں جھٹلاتے، حمد تیرے ہی لیے
 ہے۔“

اس روایت سے معلوم ہوا کہ سورہ احقاف (آیات 29-32) میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان
 مبارک سے جنوں کے قرآن سننے کا جو واقعہ بیان کیا گیا ہے، اس موقع پر حضورؐ نماز میں سورہ رحمن تلاوت
 فرما رہے تھے۔ یہ 10 نبوی کا واقعہ ہے جب آپ سفر طائف سے واپسی پر نخلہ میں کچھ مدت ٹھہرے تھے۔
 اگرچہ بعض دوسری روایات میں یہ بیان کیا گیا ہے کہ اس موقع پر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو یہ معلوم نہ
 تھا کہ جن آپ سے قرآن سن رہے ہیں بلکہ بعد میں اللہ تعالیٰ نے آپ کو خبر دی کہ وہ آپ کی تلاوت سن
 رہے تھے، لیکن یہ بات بعید از قیاس نہیں ہے کہ جس طرح اللہ تعالیٰ نے حضورؐ کو جنوں کی سماعت قرآن پر
 مطلع فرمایا تھا اسی طرح اللہ تعالیٰ ہی نے آپ کو یہ اطلاع بھی دے دی ہو کہ سورہ رحمن سنتے وقت وہ اس کا
 کیا جواب دیتے جا رہے تھے۔

ان روایات سے تو صرف اسی قدر معلوم ہوتا ہے کہ سورہ رحمن سورہ حجر اور سورہ احقاف سے پہلے نازل ہو چکی
 تھی۔ اس کے بعد ایک اور روایت ہمارے سامنے آتی ہے جس سے پتہ چلتا ہے کہ یہ مکہ معظمہ کے ابتدائی
 دور کی نازل شدہ سورتوں میں سے ہے۔ ابن اسحاق حضرت عروہ بن زبیر سے یہ واقعہ نقل کرتے ہیں کہ ایک

روز صحابہ کرام نے آپس میں کہا کہ قریش نے کبھی کسی کو علانیہ باآواز بلند قرآن پڑھتے نہیں سنا ہے، ہم میں کون ہے جو ایک دفعہ ان کو یہ کلام پاک سنا ڈالے؟ حضرت عبداللہ بن مسعود نے کہا میں یہ کام کرتا ہوں۔ صحابہ نے کہا ہمیں ڈر ہے کہ وہ تم پر زیادتی کریں گے۔ ہمارے خیال میں کسی ایسے شخص کو یہ کام کرنا چاہیے جس کا خاندان زبردست ہو، تاکہ اگر قریش کے لوگ اس پر دست درازی کریں تو اس کے خاندان والے اس کی حمایت پر اٹھ کھڑے ہوں۔ حضرت عبداللہ نے فرمایا مجھے یہ کام کر ڈالنے دو، میرا محافظ اللہ ہے۔ پھر وہ دن چڑھے حرم میں پہنچے جبکہ قریش کے سردار وہاں اپنی اپنی مجلسوں میں بیٹھے تھے۔ حضرت عبداللہ نے مقام ابراہیم پر پہنچ کر پورے زور سے سورہ رحمن کی تلاوت شروع کر دی۔ قریش کے لوگ پہلے تو سوچتے رہے کہ عبد اللہ کیا کہہ رہے ہیں۔ پھر جب انہیں پتہ چلا کہ یہ وہ کلام ہے جسے محمد صلی اللہ علیہ وسلم خدا کے کلام کی حیثیت سے پیش کرتے ہیں تو وہ ان پر ٹوٹ پڑے اور ان کے منہ پر تھپڑ مارنے لگے۔ مگر حضرت عبداللہ نے پرواہ نہ کی۔ پلٹے جاتے تھے اور پڑھتے جاتے تھے۔ جب تک ان کے دم میں دم رہا قرآن سنائے چلے گئے۔ آخر کار جب وہ اپنا سوجا ہوا منہ لے کر پلٹے تو ساتھیوں نے کہا ہمیں اسی چیز کا ڈر تھا۔ انہوں نے جواب دیا۔ آج سے بڑھ کر یہ خدا کے دشمن میرے لیے کبھی ہلکے نہ تھے، تم کہو تو کل پھر انہیں قرآن سناؤں۔ سب نے کہا، بس اتنا ہی کافی ہے۔ جو کچھ وہ نہیں سننا چاہتے تھے وہ تم نے انہیں سنا دیا (سیرۃ ابن ہشام، جلد اول، ص 336)۔

موضوع اور مضمون

قرآن مجید کی یہ ایک ہی سورۃ ہے جس میں انسان کے ساتھ زمین کی دوسری بااختیار مخلوق، جنوں کو بھی براہ راست خطاب کیا گیا ہے، اور دونوں کو اللہ تعالیٰ کی قدرت کے کمالات، اس کے بے حد و حساب احسانات، اس کے مقابلہ میں ان کی عاجزی و بے بسی اور اس کے حضور ان کی جواہد ہی کا احساس دلا کر اس کی نافرمانی کے انجام بد سے ڈرایا گیا ہے اور فرمانبرداری کے بہترین نتائج سے آگاہ کیا گیا ہے۔ اگرچہ قرآن پاک میں متعدد مقامات پر ایسی تصریحات موجود ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ انسانوں کی طرح جن بھی ایک ذی اختیار

اور جواب دہ مخلوق ہیں جنہیں کفر و ایمان اور طاعت و عصیان کی آزادی بخشی گئی ہے، اور ان میں بھی انسانوں ہی کی طرح کافر و مومن اور مطیع و سرکش پائے جاتے ہیں، اور ان کے اندر بھی ایسے گروہ موجود ہیں جو انبیاءِ علیہم السلام اور کتب آسمانی پر ایمان لائے ہیں، لیکن یہ سورۃ اس امر کی قطعی صراحت کرتی ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور قرآن مجید کی دعوت جن اور انس دونوں کے لیے ہے اور حضور کی رسالت صرف انسانوں تک محدود نہیں ہے۔

سورۃ کے آغاز میں تو خطاب کا رخ انسانوں کی طرف ہی ہے، کیونکہ زمین کی خلافت ان ہی کو حاصل ہے، خدا کے رسول ان ہی میں سے آئے ہیں، اور خدا کی کتابیں ان ہی کی زبانوں میں نازل کی گئی ہیں، لیکن آگے چل کر آیت 13 سے انسان اور جن دونوں کو یکساں مخاطب کیا گیا ہے، اور ایک ہی دعوت دونوں کے سامنے پیش کی گئی ہے۔

سورۃ کے مضامین چھوٹے چھوٹے فقروں میں ایک خاص ترتیب سے ارشاد ہوئے ہیں :

آیت 1 سے 4 تک یہ مضمون بیان فرمایا گیا ہے کہ اس قرآن کی تعلیم اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہے اور یہ عین اسکی رحمت کا تقاضا ہے کہ اس تعلیم سے نوع انسانی کی ہدایت کا سامان کرے، کیونکہ انسان کو ایک ذی عقل و شعور مخلوق کی حیثیت سے اسی نے پیدا کیا ہے۔

آیت 5-6 میں بتایا گیا ہے کہ کائنات کا سارا نظام اللہ تعالیٰ کی فرمانروائی میں چل رہا ہے اور زمین و آسمان کی ہر چیز اس کی تابع فرمان ہے۔ یہاں کوئی دوسرا نہیں ہے جس کی خدائی چل رہی ہو۔

آیت 7-9 میں ایک دوسری اہم حقیقت یہ بیان کی گئی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے کائنات کے اس پورے نظام کو ٹھیک ٹھیک توازن کے ساتھ عدل پر قائم کیا ہے اور اس نظام کی فطرت یہ چاہتی ہے کہ اس میں رہنے والے اپنے حدود اختیار میں بھی عدل ہی پر قائم ہوں اور توازن نہ بگاڑیں۔

آیت 10 سے 25 تک اللہ تعالیٰ کی قدرت کے عجائب و کمالات بیان کرنے کے ساتھ ساتھ اس کی ان نعمتوں کی طرف اشارے کئے ہیں جن سے انسان اور جن مستمتع ہو رہے ہیں۔

آیت 26 سے 30 تک انسان اور جن دونوں کو یہ حقیقت یاد دلانی گئی ہے کہ اس کائنات میں ایک خدا کے سوا کوئی غیر فانی اور لازوال نہیں، اور چھوٹے سے بڑے تک کوئی موجود ایسا نہیں جو اپنے وجود اور ضروریات وجود کے لیے خدا کا محتاج نہ ہو۔ زمین سے لے کر آسمانوں تک شب و روز جو کچھ بھی ہو رہا ہے اسی کی کار فرمائی سے ہو رہا ہے۔

آیت 31 سے 36 تک ان دونوں گروہوں کو خبر دار کیا گیا ہے کہ عنقریب وہ وقت آنے والا ہے جب تم سے باز پرس کی جائے گی۔ اس باز پرس سے بچ کر تم کہیں نہیں جاسکتے۔ خدا کی خدائی تمہیں ہر طرف سے گھیرے ہوئے ہے۔ اس سے نکل کر بھاگ جانا تمہارے بس میں نہیں ہے۔ اگر تم اس گھمنڈ میں مبتلا ہو کہ اس سے بھاگ سکتے ہو تو بھاگ دیکھو۔

آیات 37-38 میں بتایا گیا ہے کہ یہ باز پرس قیامت کے روز ہونے والی ہے۔

آیت 39 سے 45 تک ان مجرم انسانوں اور جنوں کا انجام بتایا گیا ہے جو دنیا میں اللہ تعالیٰ کی نافرمانی کرتے رہے ہیں۔

اور آیت 46 سے آخر سورت تک تفصیل کے ساتھ وہ انعامات بیان کیے گئے ہیں جو آخرت میں ان نیک انسانوں اور جنوں کو عطا کیے جائیں گے جنہوں نے دنیا میں خدا ترسی کی زندگی بسر کی ہے اور یہ سمجھتے ہوئے کام کیا ہے کہ ہمیں ایک روز اپنے رب کے سامنے پیش ہو کر اپنے اعمال کا حساب دینا ہے۔

یہ پوری تقریر خطابت کی زبان میں ہے۔ ایک پر جوش اور نہایت بلیغ خطبہ ہے جس کے دوران میں اللہ تعالیٰ کی قدرت کے ایک ایک عجبے، اور اس کی عطا کردہ نعمتوں میں سے ایک ایک نعمت، اور اس کی سلطانی و قہاری کے مظاہر میں سے ایک ایک مظہر، اور اس کی جزاء و سزا کی تفصیلات میں سے ایک ایک چیز کو بیان کر کے بار بار جن و انس سے سوال کیا گیا ہے کہ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ۔ آگے چل کر ہم اس کی وضاحت کریں گے کہ آلاء ایک وسیع المعنی لفظ ہے جس کو اس خطبے میں مختلف معنوں میں استعمال کیا گیا ہے، اور جن و انس سے یہ سوال ہر جگہ موقع و محل کے لحاظ سے اپنا ایک خاص مفہوم رکھتا ہے۔

In the name of Allah,
Most Gracious,
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. The Beneficent.

نہایت مہربان -

الرَّحْمٰنُ

2. Has taught the
Quran. *1

تعلیم فرمائی اس نے قرآن کی۔ *1

عَلَّمَ الْقُرْآنَ

*1 That is, the teaching of this Quran is not the production of a man's mind but its Teacher is the Merciful God Himself. Here, there was no need to tell as to whom Allah had imparted this Quranic teaching for the people were hearing it from the tongue of the Prophet Muhammad (peace be upon him). Therefore, the situation by itself made it evident that the teaching had been imparted to Muhammad (peace be upon him).

To begin the discourse with this sentence is meant, first of all, to tell that the Prophet Muhammad (peace be upon him) himself is not its author, but its Teacher is Allah Almighty. Furthermore, there is another object also to which the word *Rahman* (Merciful) is pointing. If the purpose was only to say that that teaching is from Allah, and not the production of the Prophet's mind, there was no need to use an attribute of Allah instead of His proper name, and for that purpose any attribute from among the divine attributes could have been adopted, But when, instead of saying that Allah, or the Creator, or the Provider, has taught this, it was said: The Merciful (Ar-Rahman) has taught this Quran, it by itself gave the meaning that the revelation of the Quran for the guidance

of mankind was nothing but Allah's mercy and grace, As He is most kind and Merciful to His creation, He did not like that He should leave them wandering in the darkness, and His mercy demanded that He should send down this Quran to bless them with the knowledge on which depends their right guidance and conduct in the world and their success and well-being in the Hereafter.

1* یعنی اس قرآن کی تعلیم کسی انسان کی طبعزاد نہیں ہے بلکہ اس کا معلم خود خدائے رحمان ہے۔ اس مقام پر یہ بات بیان کرنے کی حاجت نہیں تھی کہ اللہ نے قرآن کی یہ تعلیم کس کو دی ہے، کیوں کہ لوگ اس کو محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان سے سن رہے تھے، اس لیے مقتضائے حال سے کلام کا یہ مدعا آپ سے آپ ظاہر ہو رہا تھا کہ یہ تعلیم محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو دی گئی ہے۔

آغاز اس فقرے سے کرنے کا پہلا مقصد تو یہی بتانا ہے کہ حضور خود اس کے مصنف نہیں ہیں بلکہ اس تعلیم کا دینے والا اللہ تعالیٰ ہے مزید برآں دوسرا ایک مقصد اور بھی ہے جس کی طرف لفظ رحمان اشارہ کر رہا ہے۔ اگر بات صرف اتنی ہی کہنی ہوتی کہ یہ تعلیم اللہ کی طرف سے ہے، نبی کی طبع زاد نہیں ہے تو اللہ کا اسم ذات چھوڑ کر کوئی اسم صفت استعمال کرنے کی حاجت نہ تھی، اور اسم صفت ہی استعمال کرنا ہوتا تو محض اس مضمون کو ادا کرنے کے لیے اسمائے الہیہ میں سے کوئی اسم بھی اختیار کیا جاسکتا تھا۔ لیکن جب یہ کہنے کے بجائے کہ اللہ نے، یا خالق نے، یا رزاق نے یہ تعلیم دی ہے، فرمایا یہ گیا کہ اس قرآن کی تعلیم رحمن نے دی ہے، تو اس سے خود بخود یہ مضمون نکل آیا کہ بندوں کی ہدایت کے لیے قرآن مجید کا نازل کیا جانا سراسر اللہ کی رحمت ہے۔ وہ چونکہ اپنی مخلوق پر بے انتہا مہربان ہے، اس لیے اس نے یہ گورا نہ کیا کہ تمہیں تاریکی میں بھٹکتا چھوڑ دے، اور اس کی رحمت اس بات کی مقتضی ہوئی کہ یہ قرآن بھیج کر تمہیں وہ علم عطا فرمائے جس پر دنیا میں تمہاری راست روی اور آخرت میں تمہاری فلاح کا انحصار ہے۔

3. He has created man.*2

پیدا کیا اس نے انسان کو۔*2

خَلَقَ الْإِنْسَانَ



*2 In other words, as Allah is the Creator of man, and it is the Creator's responsibility to provide guidance to His creation and show it the way by following which it may fulfill the object of its creation, the revelation of this Quranic teaching from Allah is not only the demand of Allah's mercifulness but also the necessary and natural demand of His being the Creator. Who else would provide guidance to the creation if not the Creator. And if the Creator did not provide guidance, who else could. And what greater defect could there be for a creator that he should not teach his creation the method of fulfilling the object, for which it has been created? Thus, in fact, the arrangement and provision of the teaching for man by Allah is not anything strange; it would be strange if no such arrangement had been made at all. Allah has not just left alone whatever He has created in the Universe, but has given it the most appropriate structure by which it may play its role in the system of nature and has taught it the method of playing that role effectively and successfully. Thus, each single hair and each single cell of man's own body has been born with the knowledge of how it has to carry out the task in the human body for which it has been created, Then, after all how could man himself remain deprived and independent of his Creator's teaching and guidance. This theme has been presented in the Quran at different places in different ways, In Surah Al-lail, Ayat 12, it has been said: Indeed, it is for Us to tell the way. In Surah An-Nahl, Ayat 9, it is said that Allah has taken upon Himself to show the right way, when there exist crooked

ways too. In Surah TaHa, Ayats 47-50, it has been stated that when the Pharaoh heard the prophetic message from the Prophet Moses (peace be upon him) and asked who was his Lord who had sent him as a Messenger to him, the Prophet (peace be upon him) replied: Our Lord is He Who has given a distinctive form to everything and then guided it aright. That is, He has taught it the method by which it could carry out and fulfill the object of its creation in the system of existence. This is the reasoning by which an unbiased mind is satisfied that the coming of the Prophets and the Books from Allah for the instruction of man is the very demand of nature.

2* بالفاظ دیگر، چونکہ اللہ تعالیٰ انسان کا خالق ہے، اور خالق ہی کی یہ ذمہ داری ہے کہ اپنی مخلوق کی رہنمائی کرے اور اسے وہ راستہ بتائے جس سے وہ اپنا مقصد وجود پورا کر سکے، اس لیے اللہ تعالیٰ کی طرف سے قرآن کی اس تعلیم کا نازل ہونا محض اس کی رحمانیت ہی کا تقاضا نہیں ہے، بلکہ اس کے خالق ہونے کا بھی لازمی اور فطری تقاضا ہے۔ خالق اپنی مخلوق کی رہنمائی نہ کرے گا تو اور کون کرے گا؟ اور خالق ہی رہنمائی نہ کرے تو اور کون کر سکتا ہے؟ اور خالق کے لیے اس سے بڑا عیب اور کیا ہو سکتا ہے کہ جس چیز کو وہ وجود میں لائے اسے اپنے وجود کا مقصد پورا کرنے کا طریقہ نہ سکھائے؟ پس درحقیقت اللہ تعالیٰ کی طرف سے انسان کی تعلیم کا انتظام ہونا عجیب بات نہیں ہے، بلکہ یہ انتظام اگر اس کی طرف سے نہ ہوتا تو قابل تعجب ہوتا پوری کائنات میں جو چیز بھی اس نے بنائی ہے اس کو محض پیدا کر کے نہیں چھوڑ دیا ہے، بلکہ اس کو وہ موزوں ترین ساخت دی ہے جس سے وہ نظام فطرت میں اپنے حصے کا کام کرنے کے قابل ہو سکے، اور اس کام کو انجام دینے کا طریقہ اسے سکھایا ہے، خود انسان کے اپنے جسم کا ایک ایک رونگٹا اور ایک ایک خلیہ (Cell) وہ کام سیکھ کر پیدا ہوا ہے جو اسے انسانی جسم میں انجام دینا ہے۔ پھر آخر انسان بجائے خود اپنے خالق کی تعلیم و رہنمائی سے بے نیاز یا محروم کیسے ہو سکتا تھا؟ قرآن مجید میں اس مضمون کو مختلف مقامات پر مختلف طریقوں سے سمجھایا گیا

ہے۔ سورہ لیل (آیت 12) میں فرمایا اِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدٰى۔ ”رہنمائی کرنا ہماری ذمہ داری ہے۔“ سورہ نحل (آیت 9) میں ارشاد ہوا وَعَلٰى اللّٰهِ قَصْدُ السَّبِيْلِ وَمِنْهَا جَاۤءَ الرَّسُوْلُ۔ یہ اللہ کے ذمہ ہے کہ سیدھا راستہ بتائے اور ٹیڑھے راستے بہت سے ہیں۔“۔ سورہ طہ (آیات 47-50) میں ذکر آتا ہے کہ جب فرعون نے حضرت موسیٰ کی زبان سے پیغام رسالت سن کر حیرت سے پوچھا کہ آخر وہ تمہارا رب کونسا ہے جو میرے پاس رسول بھیجتا ہے، تو حضرت موسیٰ نے جواب دیا کہ رَبُّنَا الَّذِيۡ اَعْطٰى كُلَّ شَيْءٍ حَلْقَهُ ثُمَّ هَدٰى۔ ”ہمارا رب وہ ہے جس نے ہر چیز کو اس کی مخصوص ساخت عطا کی اور پھر اس کی رہنمائی کی،“ یعنی وہ طریقہ سکھایا جس سے وہ نظام وجود میں اپنے حصے کا کام کر سکے۔ یہی وہ دلیل ہے جس سے ایک غیر متعصب ذہن اس بات پر مطمئن ہو جاتا ہے کہ انسان کی تعلیم کے لیے اللہ تعالیٰ کی طرف سے رسولوں اور کتابوں کا آنا عین تقاضائے فطرت ہے۔

4. He has taught him speech. *3

سکھایا اس نے اسکو بولنا۔ *3

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ

*3 One meaning of the word *bayan*, as used in the original, is the expressing of one's own mind, i.e. speaking and expressing one's thoughts and intentions. Its other meaning is to make distinction between things, which here signifies the distinction between good and evil, virtue and vice. According to those two meanings this brief sentence completes the above reasoning. Speech is the distinctive quality which distinguishes man from the animals and other earthly creatures, It is not merely the power of speech, but there are working behind it the faculties of reasoning and intellect, understanding and discernment, will and judgment, and other mental powers without which man's power of speech could not operate at all. Therefore, speech is in fact an express symbol of man's being an

intelligent being who has been endowed with freedom and authority, and when Allah has blessed man with this distinctive quality, evidently the nature of instruction for him also cannot be the same as would be suitable for the guidance of other creatures. Likewise, another distinctive quality of vital importance in man is that Allah has placed in him moral sense by virtue of which he can naturally distinguish between good and evil, truth and falsehood, justice and injustice, right and wrong, and this intuition and sense does not leave him even when he degrades himself to the lowest state of error and ignorance. The inevitable demand of these two distinctive qualities is that the method of instruction for man's conscious and voluntary life should be different from the innate, natural mode of instruction under which the fish has been taught to swim, the bird to fly, and the eye in the human body itself to wink and see, the ear to hear and the stomach to digest. Man in this sphere of his life himself recognizes the means like the teacher, the book, the school, the verbal and written instruction and reasoning and discussion as the modes of instruction, and does not regard the innate knowledge and intelligence as sufficient. Why should it then appear strange that for fulfilling the responsibility that falls upon the Creator of educating man, He has made the Messenger and the Book the means of his education and instruction? The mode of education has to suit the nature of the creation, And very rationally so. The Quran alone can be the means of educating the creation that has been taught *bayan* (speech) and not by other means that might suit the

creatures which have not been taught the speech.

3* اصل میں لفظ بیان استعمال ہوا ہے۔ اس کے ایک معنی تو اظہار مافی الضمیر کے ہیں، یعنی بولنا اور اپنا مطلب و مدعا بیان کرنا۔ اور دوسرے معنی ہیں فرق و امتیاز کی وضاحت، جس سے مراد اس مقام پر خیر و شر اور بھلائی اور برائی کا امتیاز ہے۔ ان دونوں معنوں کے لحاظ سے یہ چھوٹا سا فقرہ اوپر کے استدلال کو مکمل کر دیتا ہے۔ بولنا وہ امتیازی وصف ہے جو انسان کو حیوانات اور دوسرے ارضی مخلوقات سے ممیز کرتا ہے۔ یہ محض قوت گویائی ہی نہیں ہے بلکہ اس کے پیچھے عقل و شعور فہم و ادراک اور دوسری ذہنی قوتیں کار فرما ہوتی ہیں جن کے بغیر انسان کی قوت ناطقہ کام نہیں کر سکتی۔ اس لیے بولنا دراصل انسان کے ذی شعور اور ذی اختیار مخلوق ہونے کی صریح علامت ہے۔ اور یہ امتیازی وصف جب اللہ تعالیٰ انسان کو عطا کرتا ہے تو ظاہر ہے کہ اس کی تعلیم کی کیفیت وہ نہیں ہو سکتی جو بے شعور اور بے اختیار مخلوق کی رہنمائی کے لیے موزوں ہے۔ اسی طرح انسان کا دوسرا اہم ترین امتیازی وصف یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اس کے اندر ایک اخلاقی حس (Moral Sense) رکھ دی ہے جس کی وجہ سے وہ فطری طور پر نیکی اور بدی، حق اور ناحق، ظلم اور انصاف، بجا اور بے جا کے درمیان فرق کرتا ہے، اور یہ وجدان اور احساس انتہائی گمراہی و جہالت کی حالت میں بھی اس کی اندر سے نہیں نکلتا۔ ان دونوں امتیازی خصوصیات کا لازمی تقاضا یہ ہے کہ انسان کی شعوری و اختیاری زندگی کے لیے تعلیم کا طریقہ اس پیدائشی طریق تعلیم سے مختلف ہو جس کے تحت مچھلی کو تیرنا اور پرندے کو اڑنا، اور خود انسانی جسم کے اندر پلک کو جھپکنا، آنکھ کو دیکھنا، کان کو سننا، اور معدے کو ہضم کرنا سکھایا گیا ہے۔ انسان خود اپنی زندگی کے اس شعبے میں استاد اور کتاب اور مدرسے اور تبلیغ و تلقین اور تحریر و تقریر اور بحث و استدلال جیسے ذرائع ہی کو وسیلہ تعلیم مانتا ہے اور پیدائشی علم و شعور کو کافی نہیں سمجھتا۔ پھر یہ بات آخر کیونکر عجیب ہو کہ انسان کے خالق پر اسکی رہنمائی کی جو ذمی داری عائد ہوتی ہے اسے ادا کرنے کے لیے اس نے رسول اور کتاب کو تعلیم کا ذریعہ بنایا ہے؟ جیسی مخلوق ویسی ہی اس کی تعلیم۔ یہ سراسر ایک معقول بات ہے ”بیان“ جس مخلوق کو سکھایا گیا ہو اس کے لیے قرآن“ ہی ذریعہ تعلیم ہو سکتا ہے نہ کہ کوئی ایسا ذریعہ جو ان مخلوقات کے لیے موزوں ہے جنہیں بیان نہیں سکھایا گیا ہے۔

5. The sun and the moon adhere to a schedule. *4

سورج اور چاند پابند ہیں ایک حساب کے۔ *4

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ



*4 That is, It is a powerful law and unalterable system that binds the great planets together. Man is able to calculate and measure time, days, dates, and crops and seasons only because no change takes place in the rule that has been laid down for the rising and setting of the sun and of its passing through different stages. The innumerable creatures found on the earth are staying alive only because the sun and the moon have been accurately and precisely placed at particular distances from the earth and any increase or decrease in this distance is made in the right measure, in a particular order, otherwise if their distance from the earth increased or decreased haphazardly, no one, could possibly survive here. Likewise, the perfect relationship and harmony that has been established between the movements of the moon around the earth and the sun, has made the moon a universal calendar, which announces the lunar date every night to the whole world with perfect regularity.

*4 یعنی ایک زبردست قانون اور ایک اٹل ضابطہ ہے جس سے یہ عظیم الشان سیارے بندھے ہوئے ہیں۔ انسان وقت اور دن اور تاریخوں اور فصلوں اور موسموں کا حساب اسی وجہ سے کر رہا ہے کہ سورج کے طلوع و غروب اور مختلف منزلوں سے اس کے گزرنے کا جو قاعدہ مقرر کر دیا گیا ہے اس میں کوئی تغیر رونما نہیں ہوتا۔ زمین پر بے حد و حساب مخلوق زندہ ہی اس وجہ سے ہے کہ سورج اور چاند کو ٹھیک ٹھیک حساب کر کے زمین سے ایک خاص فاصلے پر رکھا گیا ہے اور اس فاصلے میں کمی و بیشی صحیح ناپ تول سے ایک خاص ترتیب کے ساتھ ہوتی ہے۔ ورنہ زمین سے ان کا فاصلہ کسی حساب کے بغیر بڑھ یا گھٹ جائے تو یہاں کسی کا جینا ہی

مکن نہ رہے۔ اسی طرح زمین کے گرد چاند اور سورج کے درمیان حرکات میں ایسا مکمل تناسب قائم کیا گیا ہے کہ چاند ایک عالمگیر جنتری بن کر رہ گیا ہے جو پوری باقاعدگی کے ساتھ ہر رات ساری دنیا کو قمری تاریخ بتا دیتی ہے۔

6. And the bushes
and the trees,
prostrate.*6

اور جھاڑیاں *5 اور درخت سجدہ
کرتے ہیں *6 -

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ



*5 The word used in the original is *an-najm*, the well-known meaning of which is the star; but in the Arabic lexicon this word is also used for the plants and creepers which do not have a stem, e.g. vegetable, melons, water melons, etc. The commentators disagree about the sense in which this word has been used here. Ibn Abbas, Saed bin Jubair, Suddi, and Sufyan Thauri have taken it in the meaning of stemless vegetation, for just after it the word *ash-shajar* (the tree) has been used and this meaning is more relevant to it. On the contrary, Mujahid, Qatadah and Hasan Basri have expressed the opinion that *an-najm* here does not imply the plants of the earth, but the stars of the sky, as this is its well-known meaning. On hearing this word, the mind first turns to this very meaning, and the mention of the sun and the moon has been followed by the stars very naturally and relevantly. Though the majority of the commentators and translators have preferred the first meaning, and it cannot be held wrong either, we hold Hafiz Ibn Kathir's this opinion as sound that in view of both the language and the subject-matter the second meaning seems to be preferable. At another place in the Quran (Surah Al-Hajj, Ayat 18) mention has also been made of the stars and

the trees prostrating themselves, and there the word *nujum* (pl. of *najm*) cannot be taken in any other meaning than of the stars. The words of the verse are: *Alam tara annallaha yasjudu lahu man fis smawati wa man fil ardi wash-shamsu wal-qamaru wanujumu wal jibalu wash-shajaru wad-da wabbu wa kathirum-min-annasi*. In this verse *nujum* (stars) have been mentioned along with *shams* (sun) and *qamar* (moon), and *shajar* (trees) along with mountains and animals and it has been said that they all bow down to Allah.

5* اصل میں لفظ النجم استعمال ہوا ہے جس کے معروف اور متبادر معنی تارے کے ہیں۔ لیکن لغت عرب میں یہ لفظ ایسے پودوں اور بیل بوٹوں کے لیے بھی بولا جاتا ہے جن کا تنا نہیں ہوتا، مثلاً ترکاریاں، خربوزے، تربوز وغیرہ۔ مفسرین کے درمیان اس امر میں اختلاف ہے کہ یہاں یہ لفظ کس معنی میں استعمال ہوا ہے۔ ابن عباس سعید بن جبیر، سدی اور سفیان ثوری اس کو بے تنے والی نباتات کے معنی میں لیتے ہیں، کیونکہ اس کے بعد لفظ الشجر (درخت) استعمال فرمایا گیا ہے اور اس کے ساتھ یہی معنی زیادہ مناسبت رکھتے ہیں۔ بخلاف اس کے مجاہد، قتادہ اور حن بصری کہتے ہیں کہ نجم سے مراد یہاں بھی زمین کے بوٹے نہیں بلکہ آسمان کے تارے ہی ہیں، کیوں کہ یہی اس کے معروف معنی ہیں، اس لفظ کو سن کر سب سے پہلے آدمی کا ذہن اسی معنی کی طرف جاتا ہے، اور شمس و قمر کے بعد تاروں کا ذکر بالکل فطری مناسبت کے ساتھ کیا گیا ہے۔ مفسرین و مترجمین کی اکثريت نے اگرچہ پہلے معنی کو ترجیح دی ہے، اور اس کو بھی غلط نہیں کہا جاسکتا، لیکن ہمارے نزدیک حافظ ابن کثیر کی رائے صحیح ہے کہ زبان اور مضمون دونوں کے لحاظ سے دوسرا مفہوم زیادہ قابل ترجیح نظر آتا ہے۔ قرآن مجید میں ایک دوسرے مقام پر بھی نجوم اور شجر کے سجدہ ریز ہونے کا ذکر آیا ہے۔ اور وہاں نجوم کو تاروں کے سوا اور کسی معنی میں نہیں لیا جاسکتا۔ آیت کے الفاظ یہ ہیں *الْمَ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ* (الحج-18)۔ یہاں نجوم کا ذکر شمس و قمر کے ساتھ ہے اور شجر کا ذکر

پہاڑوں اور جانوروں کے ساتھ، اور فرمایا گیا ہے کہ یہ سب اللہ کے آگے سجدہ ریز ہیں۔

***6** That is, the stars of the heavens and the trees of the earth, all are subject to Allah's command and obedient to His law. They cannot exceed the rule that has been set for them. What is meant to be impressed in these two verses is that the whole system of the universe has been created by Allah and is functioning in His obedience. Nothing from the earth to the heavens is independent, nor functioning under another's godhead, nor has anyone any share in God's kingdom, nor has anyone the position that it should be made a deity. All are servants and slaves: the Master is One Almighty Lord alone. Hence, Tauhid alone is the truth which is being taught by this Quran. Apart from this, any one who is involved in polytheism and denial of God is, in fact, at war with the whole system of the universe.

***6** یعنی آسمان کے تارے اور زمین کے درخت، سب اللہ تعالیٰ کے مطیع فرمان اور اس کے قانون کے پابند ہیں، جو ضابطہ ان کے لیے بنا دیا گیا ہے اس سے یک سر مو تجاوز نہیں کر سکتے۔

ان دونوں آیتوں میں جو کچھ بیان کیا گیا ہے اس سے یہ بتانا مقصود ہے کہ کائنات کا سارا نظام اللہ تعالیٰ کا آفریدہ ہے اور اسی کی اطاعت میں چل رہا ہے۔ زمین سے لے کر آسمانوں تک نہ کوئی خود مختار ہے، نہ کسی اور کی خدائی اس جہان میں چل رہی ہے، نہ خدا کی خدائی میں کسی کا کوئی دخل ہے، اور نہ کسی کا یہ مقام ہے کہ اسے معبود بنا یا جائے۔ سب بندے اور غلام ہیں، آقا تنها ایک رب قدیر ہے۔ لہذا توحیدی حق ہے جس کی تعلیم یہ قرآن دے رہا ہے۔ اس کو چھوڑ کر جو شخص بھی شرک یا کفر کر رہا ہے وہ دراصل کائنات کے پورے نظام سے برسر پیکار ہے۔

**7. And the heaven,
He raised high,**

اور آسمان کو بلند کیا اس نے اور قائم

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ

and He has set the
balance. *7

کر دیا اس نے میزان۔ *7

المِيزَانُ ﴿٧﴾

*7 Almost all the commentators have interpreted *mizan* (balance) to mean justice, and “set the balance” to imply that Allah has established the entire system of the universe on justice. Had there been no harmony and balance and justice established among the countless stars and planets moving in space, and the mighty forces working in this universe, and the innumerable creatures and things found here, this life on earth would not have functioned even for a moment. Look at the creatures existing in the air and water and on land for millions and millions of years on this earth. They continue to exist only because full justice and balance has been established in the means and factors conducive to life; in case there occurs a slight imbalance of any kind, every tract of life would become extinct.

*7 قریب قریب تمام مفسرین نے یہاں میزان (ترازو) سے مراد عدل لیا ہے، اور میزان قائم کرنے کا مطلب یہ بیان کیا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے کائنات کے اس پورے نظام کو عدل پر قائم کیا ہے۔ یہ بے حد و حساب تارے اور سیارے جو فضا میں گھوم رہے ہیں، یہ عظیم الشان قوتیں جو اس عالم میں کام کر رہی ہیں، اور یہ لاتعداد مخلوقات اور اشیاء جو اس جہان میں پائی جاتی ہیں، ان سب کے درمیان اگر کمال درجہ کا عدل و توازن نہ قائم کیا گیا ہوتا تو یہ کارگاہ ہستی ایک لمحہ کے لیے بھی نہ چل سکتی تھی۔ خود اس زمین پر کروڑوں برس سے ہوا اور پانی اور خشکی میں جو مخلوقات موجود ہیں ان ہی کو دیکھ لیجئے۔ ان کی زندگی اسی لیے تو برقرار ہے کہ ان کے اسباب حیات میں پورا پورا عدل اور توازن پایا جاتا ہے، ورنہ ان اسباب میں ذرہ برابر بھی بے اعتدالی پیدا ہو جائے تو یہاں زندگی کا نام و نشان تک باقی نہ رہے۔

8. That you do not
transgress within

تا کہ نہ تجاوز کرو تم سے نظام

الَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٨﴾

the balance.

میزان میں -

9. And establish the weight with justice and do not make deficient the balance. *8

اور قائم کرو وزن انصاف کے ساتھ اور مت کمی کرو تولتے وقت۔ *8

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ

*8 That is, as you are living in a balanced universe, whose entire system has been established on justice, you should also adhere to justice. For if you act unjustly within the sphere in which you have been given authority, and fail to render the rights of others, you would indeed be rebelling against the nature of the universe; for the nature of this universe does not admit of injustice and perversion and violation of the rights. Not to speak of a major injustice, even if a person fraudulently deprives another of an ounce of something, by giving him short measure, he disturbs the balance of the entire universe. This is the second important part of the Quranic teaching that has been presented in these three verses. The first teaching is Tauhid and the second is justice. Thus, in a few brief sentences the people have been told what teaching has been brought by the Quran which the Merciful God has sent for the guidance of man.

*8 یعنی چونکہ تم ایک متوازن کائنات میں رہتے ہو جس کا سارا نظام عدل پر قائم کیا گیا ہے، اس لیے تمہیں بھی عدل پر قائم ہونا چاہیے۔ جس دائرے میں تمہیں اختیار دیا گیا ہے اس میں اگر تم بے انصافی کرو گے، اور جن حق داروں کے حقوق تمہارے ہاتھ میں دیے گئے ہیں اگر تم ان کے حق مارو گے تو یہ فطرت کائنات سے تمہاری بغاوت ہوگی۔ اس کائنات کی فطرت ظلم و بے انصافی اور حق ماری کو قبول نہیں کرتی۔ یہاں

ایک بڑا ظلم تو درکنار، ترازو میں ڈنڈی مار کر اگر کوئی شخص خریدار کے حصہ کی ایک تولہ بھر چیز بھی مار لیتا ہے تو میزان عالم میں غلل برپا کر دیتا ہے۔ یہ قرآن کی تعلیم کا دوسرا اہم حصہ ہے جو ان تین آیتوں میں بیان کیا گیا ہے۔ پہلی تعلیم ہے توحید اور دوسری تعلیم ہے عدل۔ اس طرح چند مختصر فقروں میں لوگوں کو بتا دیا گیا ہے کہ انسان کی رہنمائی کے لیے خدائے رحمان نے جو قرآن بھیجا ہے وہ کیا تعلیم لے کر آیا ہے۔

10. And the earth
He has laid out *9
for the creatures.
*10

اور زمین بچھائی اسی نے *9 خلقت
کے لئے۔ *10

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ



*9 Now from here to verse 20, mention is being made of the blessing and bounties of God and of those manifestations of His Might by which both man and jinn are benefiting, and whose natural and moral demand is that although they have the option to believe or not to believe, they should adopt the way of their Lord's service and obedience willingly by their own free choice.

*9 اب یہاں سے آیت 25 تک اللہ تعالیٰ ان نعمتوں اور اس کے ان احسانات اور اس کی قدرت کے ان کرشموں کا ذکر کیا جا رہا ہے جن سے انسان اور جن دونوں متمتع ہو رہے ہیں اور جن کا فطری اور اخلاقی تقاضا یہ ہے کہ وہ کفر و ایمان کا اختیار رکھنے کے باوجود خود اپنی مرضی سے بطوع و رغبت اپنے رب کی بندگی اور اطاعت کا راستہ اختیار کریں۔

*10 The word *wada* in the original means to compose, make, prepare, keep and inscribe, and *anaam* the creatures, which includes man and all other living things. According to Ibn Abbas, *anaam* includes everything which has a soul. Mujahid takes it in the meaning of the living creatures. Qatadah, Ibn Zaid and Shabi say that all living things are *anaam*. Hasan Basri says that both the men and the jinn are

included in its meaning. The same meanings have been given by the lexicographers. This shows that the people who deduce from this verse the command of making land the state property are in error. This is an ugly attempt to introduce alien theories forcibly into the Quran which are neither supported by the words of the verse nor by the context. *Anaam* is not used only for human society but it includes all other creatures of the earth as well and setting of the earth for *anaam* does not mean that it should be the common property of all. Besides, the context here also does not indicate that the object of the verse is to state some economic principle. This, in fact, is meant to impress the truth that Allah made and prepared this earth in such a way that it became a fit abode for every kind of living being. It has not become so by itself, but by the Will and Power of the Creator. He in His wisdom placed it at a suitable distance and created such conditions on it which made it possible for the different species to exist and stay alive on it. (For explanation, see E.Ns 73, 74 of Surah An-Naml, E.Ns 29, 32 of Surah YaSeen, E.Ns 90, 91 of Surah Al-Mumin, E.Ns 11 to 13 of Surah HaMim As-Sajdah, E.Ns 7 to 10 of Surah Az-Zukhruf, E.N. 7 of Surah Al-Jathiyah).

10* اصل الفاظ میں زمین کو "انام" کے لیے وضع کیا۔ وضع کرنے سے مراد ہے تالیف کرنا، بنانا، تیار کرنا، رکھنا، مثبت کرنا۔ اور انام عربی زبان میں خلق کے لیے استعمال ہوتا ہے جس میں انسان اور دوسری سب سے زندہ مخلوقات شامل ہیں۔ ابن عباس کہتے ہیں کل شیء فیہ الروح، انام میں ہر وہ چیز شامل ہے جس کے اندر روح ہے۔ مجاہد اس کے معنی بیان کرتے ہیں خلّاق۔ قتادہ ابن زید اور شعبی کہتے ہیں کہ سب جاندار انام ہیں۔ حن بصری کہتے ہیں کہ انس و جن دونوں اس کے مفہوم میں داخل ہیں۔ یہ معنی تمام اہل لغت نے

بیان کیے ہیں۔ اس سے معلوم ہوا کہ جو لوگ اس آیت سے زمین کو ریاست کی ملکیت بنانے کا علم نکالتے ہیں وہ ایک فضول بات کہتے ہیں۔ یہ باہر کے نظریات لا کر قرآن میں زبردستی مسلط کرنے کی ایک کوشش ہے جس کا ساتھ نہ آیت کے الفاظ دیتے ہیں نہ سیاق و سباق۔ انام صرف انسانی معاشرے کو نہیں کہتے بلکہ زمین کی دوسری مخلوقات بھی اس میں شامل ہیں۔ اور زمین کو انام کے لیے وضع کرنے کا مطلب یہ نہیں ہے وہ سب کی مشترک ملکیت ہو۔ اور سیاق عبارت بھی یہ نہیں بتا رہا ہے کہ کلام کا مدعا اس جگہ کوئی معاشی ضابطہ بیان کرنا ہے۔ یہاں تو مقصود دراصل یہ بتانا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اس زمین کو اس طرح بنایا اور تیار کر دیا کہ یہ قسم قسم کی زندہ مخلوقات کے لیے رہنے بسنے اور زندگی بسر کرنے کے قابل ہو گئی۔ یہ آپ سے آپ ایسی نہیں ہو گئی ہے۔ خالق کے بنانے سے ایسی بنی ہے۔ اس نے اپنی حکمت سے اس کو ایسی جگہ رکھا اور ایسے حالات اس میں پیدا کیے جن سے یہاں زندہ انواع کا رہنا ممکن ہوا۔ (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد سوئم النمل حواشی 72-74 جلد چہارم، یسین، حواشی 29-32۔ المومن حواشی 90-91، حم السجدہ، حواشی 11 تا 13۔ الزخرف، حواشی 6 تا 10 الجاثیہ، حاشیہ 7)

11. Therein are fruits and palm trees with sheathed fruit.

اسمیں میں پھل اور کھجور کے درخت جنکے خوشوں پر غلاف ہوتے ہیں۔

فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ
الْأَكْمَامِ ط

12. And corn with husk and grain. *11

اور اناج بھوسے والا اور دانہ۔ *11

وَ الْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَ
الرَّيْحَانُ ج

*11 That is, grain for men and husk for the animals.

*11 یعنی آدمیوں کے لیے دانہ اور جانوروں کے لیے چارہ۔

13. So which of the favors *12 of your Lord would you deny. *13

تو کونسی نعمتوں کو *12 اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔ *13

فَبِأَيِّ
آيَةٍ رَبِّكُمْ
تُكَذَّبْنَ

*12 The word *alaa* as repeated over and over again in the subsequent verses has been translated differently at different places. Therefore, it would be useful to understand at the outset how vast this word is in meaning and what are the different shades of meaning it contains.

The lexicographers and commentators generally have explained *alaa* to mean blessings and bounties. The translators also have given this same meaning of this word, and the same has been reported from Ibn Abbas, Qatadah and Hasan Basri. The major argument that supports this meaning is the Prophet's (peace be upon him) own statement that the jinn on hearing this verse being recited would respond to it, saying *La bi-shai in-min-ni maatika Rabba-na nukadhdhib*: O our Lord, we do not deny any of Your blessings. Therefore, we do not subscribe to the view of some present-day scholars, who say that *alaa* is never used in the meaning of the blessing.

Another meaning of this word is power and wonders of power, or excellent manifestations of power. Ibn Jarir Tabari has reported that Ibn Zaid took the words *fabi-ayyi alaa i Rabbikuma* in the meaning of *fabi-ayyi qudrat-Allah*. Ibn Jarir himself has taken *alaa* in the meaning of power and might in his commentary of verses 37-38. Imam Razi has also made this observation in his commentary of verses 14-16: These verses do not describe the blessings but the powers of Allah, and in the commentary of verses 22-23, this: These describe the wonders of power and not the blessings.

Its third meaning is virtue, praiseworthy qualities, and

perfections. Though this meaning has not been mentioned by the lexicographers and commentators, this word has often been used in this meaning in Arabic poetry.

Thus, we have taken this word in its vastest meaning and translated it suitably keeping in view the context in which it occurs. However, at some places the word *alaa* may have several senses in one and the same place, but due to limitations of translation we have had to adopt only one meaning. For example, in this verse after making mention of the creation of the earth and of making the best arrangements for the supply of provisions to the creatures, it has been said: Which of the *alaa* of your Lord will you deny?" Here, *alaa* has not been used in the meaning of the blessings only but also in the meaning of the manifestations of Allah Almighty's Power and His praiseworthy attributes. It is a wonder of His Might that He fashioned this earth in such a marvelous manner that countless species of creatures live here and an endless variety of fruits and grain are grown on it. And it is due to His praiseworthy qualities that He not only created these creatures but also made arrangements for their sustenance and the supply of provisions for them; and the arrangements also so perfect that their food is not only nutritious but also pleasing to the taste and sight. In this connection, reference has been made to only one excellence of Allah Almighty's workmanship for the sake of example, viz., the creation of the date-palm fruit in sheaths. Keeping this one example in view one may consider what excellences of art have been devised and shown in the packing of banana, pomegranates, orange,

coconut and other fruits, and how each of the different sorts of the grains and pulses which we so thoughtlessly cook and eat, are produced finely packed and covered in ears and pods and clusters.

12* اصل میں لفظ آلاء استعمال ہوا ہے جسے آگے کی آیتوں میں بار بار دہرایا گیا ہے اور ہم نے مختلف مقامات پر اس کا مفہوم مختلف الفاظ میں ادا کیا ہے۔ اس لیے آغاز ہی میں یہ سمجھ لینا چاہئے کہ اس لفظ میں معنی کی کتنی وسعت ہے اور اس میں کیا کیا مفہومات شامل ہیں۔

آلاء کے معنی اہل لغت اور اہل تفسیر نے بالعموم "نعمتوں" کے بیان کیے ہیں۔ تمام مترجمین نے بھی یہی اس لفظ کا ترجمہ کیا ہے۔ اور یہی معنی ابن عباس، قتادہ اور حن بصری سے منقول ہیں۔ سب سے بڑی دلیل اس معنی کے صحیح ہونے کی یہ ہے کہ خود نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے جنوں کے اس قول کو نقل فرمایا ہے کہ وہ اس آیت کو سن کر بار بار لابلشیء من نعمک ربنا نکذب کہتے تھے۔ لہذا زمانہ حال کے بعض محققین کی اس رائے سے ہمیں اتفاق نہیں ہے کہ آلاء نعمتوں کے معنی میں سرے سے استعمال ہی نہیں ہوتا۔

دوسرے معنی اس لفظ کے قدرت اور عجائب قدرت یا کمالات قدرت ہیں۔ ابن جریر طبری نے ابن زید کا قول نقل کیا ہے کہ فبای الاء ربکما کے معنی ہیں فبای قدرة اللہ۔ ابن جریر نے خود بھی آیات 37-38 کی تفسیر میں آلاء کو قدرت کے معنی میں لیا ہے۔ امام رازی نے بھی آیات 14-15-16 کی تفسیر میں لکھا ہے۔ "ان آیات بیان نعمت کے لیے نہیں بلکہ بیان قدرت کے لیے ہیں۔ اور آیات 22-23 کی تفسیر میں وہ فرماتے ہیں "یہ اللہ تعالیٰ کے عجائب قدرت کے بیان میں ہے نہ کہ نعمتوں کے بیان میں۔

اس کے تیسرے معنی ہیں خوبیاں، اوصاف حمیدہ اور کمالات و فضائل۔ اس معنی کو اہل لغت اور تفسیر نے بیان نہیں کیا ہے، مگر اشعار عرب میں یہ لفظ کثرت سے اس معنی میں استعمال ہوا ہے۔ نابغہ کہتا ہے:

هم الملوک و ابناء الملوک لهم فضل علی الناس فی الالاء والنعم

وہ بادشاہ اور شاہزادے ہیں ان کو لوگوں پر اپنی خوبیوں و نعمتوں میں فضیلت حاصل ہے
مہمل اپنے بھائی کلیب کے مرثیہ میں کہتا ہے:

الحزم والعزم کا نامن طبائعہ ما کل الاثہ یا قوم احصیہا

حزم اور عزم اس کے اوصاف میں سے تھے۔ لوگوں میں اس کی ساری خوبیاں شمار نہیں کر رہا ہوں۔
فضالہ بن زید المعدوانی غریبی کی برائیاں بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ غریب اچھا کام بھی کرے تو برابنتا ہے
اور مالدار بخیل کے کمالات کی تعریف کی جاتی ہے۔

و محمد الاء البخیل المدرہم

اجدع ہدانی اپنے گھوڑے کمیت کی تعریف میں کہتا ہے

ورضیت الاء الکمیت فمن یبع فرسا فلیس جو ادنا بہماء

مجھے کمیت کے عمدہ اوصاف پسند ہیں۔ اگر کوئی شخص کسی گھوڑے کو بیچتا ہے بیچے، ہمارا گھوڑا بچنے والا نہیں
ہے۔

حاسہ کا ایک شاعر جس کا نام ابو تمام نے نہیں لیا ہے، اپنے مدوح ولید بن ادہم کے اقتدار کا مرثیہ کہتا ہے:

اذا ما امر واثنی بالاء میت فلا یبعد اللہ الولید بن ادہما

جب بھی کوئی شخص کسی مرنے والے کی خوبیاں بیان کرے تو خدا نہ کرے کہ ولید بن ادہم اس موقع پر فراموش
ہو۔

فما کان مفرا حاحا اذا الخیر مسہ ولا کان منانا اذا ہوا انعماء

اس پر اچھے حالات آتے تو پھولتا نہ تھا اور کسی پر احسان کرتا تو جتنا نہ تھا

طرفہ ایک شخص کی تعریف میں کہتا ہے

کامل یجمع الاء الفتی نہ سید سادات خصم

”وہ کامل اور جوانمردی کے اوصاف کا جامع ہے۔ شریف ہے، سرداروں کا سردار، دریا دل“

ان شواہد و نظائر کو نگاہ میں رکھ کر ہم نے لفظ آلاء کو اس کے وسیع معنی میں لیا ہے اور ہر جگہ موقع و محل کے لحاظ سے اسکے جو معنی مناسب تر نظر آئے ہیں وہی ترجمے میں درج کر دیے ہیں۔ لیکن بعض مقامات پر ایک ہی جگہ آلاء کے کئی مفہوم ہو سکتے ہیں، اور ترجمے کی مجبوریوں سے ہم کو اس کے ایک ہی معنی اختیار کرنے پڑے ہیں، کیونکہ اردو زبان میں کوئی لفظ اتنا جامع نہیں ہے کہ ان سارے مفہومات کو بیک وقت ادا کر سکے۔ مثلاً اس آیت میں زمین کی تخلیق اور اس میں مخلوقات کی رزق رسانی کے بہترین انتظامات کا ذکر کرنے کے بعد فرمایا گیا ہے کہ تم اپنے رب کے کن کن ”آلاء“ کو جھٹلاؤ گے۔ اس موقع پر آلاء صرف نعمتوں کے معنی ہی میں نہیں ہے، بلکہ اللہ جل شانہ کی قدرت کے کمالات اور اس کی صفات حمیدہ کے معنی میں بھی ہے۔ یہ اس کی قدرت کا کمال ہے کہ اس نے اس کرۂ خاکی کو اس عجیب طریقے سے بنایا کہ اس میں بے شمار اقسام کی زندہ مخلوقات رہتی ہیں اور طرح طرح کے پھل اور غلے اس کے اندر پیدا ہوتے ہیں۔ اور یہ اس کی صفات حمیدہ ہی ہیں کہ اس نے ان مخلوقات کو پیدا کرنے کے ساتھ ساتھ یہاں ان کی پرورش اور رزق رسانی کا بھی انتظام کیا، اور انتظام بھی اس شان کا کہ ان کی خوراک میں نرمی و لذت ہی نہیں ہے بلکہ لذت کام و دہن اور ذوق نظر کی بھی ان گنت رعایتیں ہیں۔ اس سلسلہ میں اللہ تعالیٰ کی کاریگری کے صرف ایک کمال کی طرف بطور نمونہ اشارہ کیا گیا ہے کہ کھجور کے درختوں میں پھل کس طرح غلافوں میں لپیٹ کر پیدا کیا جاتا ہے۔ اس ایک مثال کو نگاہ میں رکھ کر ذرا دیکھیے کہ کیلے، انار، سنگترے، ناسیل اور دوسرے پھلوں کی پیکنگ میں آرٹ کے کیسے کیسے کمالات دکھانے گئے ہیں، اور یہ طرح طرح کے غلے اور دالیں اور حبوب، جو ہم بے فکری کے ساتھ پکا پکا کر کھاتے ہیں، ان میں سے ہر ایک کو کیسی کیسی نفیس بالوں اور خوشوں کی شکل میں پیک کر کے اور نازک پھلکوں میں لپیٹ کر پیدا کیا جاتا ہے۔

***13 Denying implies the several attitudes that the people adopt in respect of Allah Almighty's blessings and manifestations of His Might and His praiseworthy attributes. For example, some people do not at all admit**

that the Creator of all things is Allah Almighty. They think that all this is a mere byproduct of the matter, or an accidental happening, which is un-related with any wisdom and skill and workmanship. This is open denial.

Some other people do admit that the Creator of these things is Allah, but regard others beside Him also as associates in Godhead: they render thanks to others for His blessings: they adore others although they eat His provisions. This is another form of denial. Obviously, it would be the height of ingratitude if a person while admitting that a certain person had done him a favor rendered thanks to another, who had not in fact done him that favor, for this act of his would be an express proof that he regarded the other person as his benefactor whom he was rendering the thanks.

There are still others who acknowledge Allah alone as the Creator of all things and the Bestower of all blessings, but do not admit that they should obey the commands of their Creator and Sustainer and follow His injunctions. This is another form of ingratitude and denial of the blessings, for the person who behaves so denies the right of the Bestower of the blessing although he acknowledges the blessing itself. Some other people neither disavow the blessing nor deny the right of the Bestower of the blessing, but in practice there is no appreciable difference between their conduct and the conduct of a denier. This is not verbal denial but denial in practice.

13* جھٹلانے سے مراد وہ متعدد رویے ہیں جو اللہ تعالیٰ کی نعمتوں اور اس کی قدرت کے کرشموں اور اس کی صفات حمیدہ کے معاملہ میں لوگ اختیار کرتے ہیں، مثلاً:

بعض لوگ سرے سے یہی نہیں مانتے کہ ان ساری چیزوں کا خالق اللہ تعالیٰ ہے۔ ان کا خیال ہے کہ یہ سب کچھ محض مادے کے اتفاقی بہجان کا نتیجہ ہے، یا ایک عارضہ ہے جس میں کسی حکمت اور صناعتی کا کوئی دخل نہیں۔ یہ کھلی کھلی تکذیب ہے۔

بعض دوسرے لوگ یہ تو تسلیم کرتے ہیں کہ ان چیزوں کا پیدا کرنے والا اللہ ہی ہے مگر اس کے ساتھ دوسروں کو خدائی میں شریک ٹھہراتے ہیں، اس کی نعمتوں کا شکریہ دوسروں کو ادا کرتے ہیں، اور اس کا رزق کھا کر دوسروں کے گن گاتے ہیں۔ یہ تکذیب کی ایک اور شکل ہے۔ ایک آدمی جب تسلیم کرے کہ آپ نے اس پر فلاں احسان کیا ہے اور پھر اسی وقت آپ کے سامنے کسی ایسے شخص کا شکریہ ادا کرنے لگے جس نے درحقیقت اس پر وہ احسان کیا نہیں کیا ہے تو آپ خود کہہ دیں گے کہ اس نے بدترین احسان فراموشی کا ارتکاب کیا ہے، کیونکہ اس کی یہ حرکت اس بات کا صریح ثبوت ہے کہ وہ آپ کو نہیں بلکہ اس شخص کو اپنا محسن مان رہا ہے جس کا وہ شکریہ ادا کر رہا ہے۔

کچھ اور لوگ ہیں جو ساری چیزوں کا خالق اور تمام نعمتوں کا دینے والا اللہ تعالیٰ ہی کو مانتے ہیں، مگر اس بات کو نہیں مانتے کہ انہیں اپنے خالق و پروردگار کے احکام کی اطاعت اور اس کی ہدایات کی پیروی کرنی چاہئے۔ یہ احسان فراموشی اور انکار نعمت کی ایک اور صورت ہے، کیونکہ جو شخص یہ حرکت کرتا ہے وہ نعمت کو ماننے کے باوجود نعمت دینے والے کے حق کو جھٹلاتا ہے۔

کچھ اور لوگ زبان سے نہ نعمت کا انکار کرتے ہیں نہ نعمت دینے والے کے حق کو جھٹلاتے ہیں، مگر عملاً ان کی زندگی اور ایک منکر و مکذب کی زندگی میں کوئی قابل ذکر فرق نہیں ہوتا۔ یہ تکذیب بالقول نہیں بلکہ تکذیب بالفعل ہے۔

14. He created man from dry rotten clay like the pottery. *14

پیدا کیا اسے انسان کو خشک سرخی مٹی سے ٹھیکرے کی جیسی۔ *14

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ



*14 The order of the initial stages of the creation of man, as

given at different places in the Quran seems to be as follows:

- (1) *Turab*, i.e. earth or dust.
- (2) *Teen*, i.e. clay made by mixing water with earth.
- (3) *Teen-i-lazib*: sticky clay, i.e. a clay which becomes sticky when left alone for a long time.
- (4) *Hama in musnun*, i.e. clay with a stink in it.
- (5) *Salsal-im-min hema in masnun kalfakhkhar*, i.e. the rotten clay which when dried becomes like baked pottery.
- (6) *Bashar*, i.e. the one who was made from this last form of the earth, in whom Allah breathed of His Spirit, to whom the angels were commanded to bow down, and from whose species his mate was created.
- (7) *Thumma jaala naslahu min sulalatin-min-main mahin*: Then spread his progeny by means of an extract of the nature of a despicable water, for which the word *nutfah* has been used at other places.

For these stages one may look up the following verses of the Quran in sequence: *kamasali Adam khalaqa-hu min turab* (Surah Aal-Imran, Ayat 59); *badaa khalqal-insani min tin* (Surah As-Sajdah, Ayat 7); *Inna khalaqna hum min tinillazib* (Surah As-Saaffat, Ayat 11): the fourth and fifth stages have been described in the verse being explained, and the later stages in the following verses: *Inni khaliq-un basharan min teen. Faidha sawwaitu-hu wa nafakhtu-fihi min-ruhi faqau-lahu sajidin.* (Surah Suad, Ayats 71-72); *khalaqa-kum min-nafsin wahidatin wa khalaqa min-ha zaujaha wabaththa minhuma rijalan kathiran wa nisaan.* (Surah An-Nisa, Ayat 1); *thumma Jaala naslahu min*

sulalatin-min mmaa-in-mahin. (Surah As-Sajdah, Ayat 8);
fa-inna khalaq-na-kum min turabin thumma min nutfa-tin.
 (Surah Al-Hajj, Ayat 5).

14* تخلیق انسانی کے ابتدائی مراتب جو قرآن مجید میں بیان کیے گئے ہیں ان کی سلسلہ وار ترتیب مختلف مقامات کی تصریحات کو جمع کرنے سے یہ معلوم ہوتی ہے: (1) تراب، یعنی مٹی یا خاک (2) طین، یعنی گارا جو مٹی میں پانی ملا کر بنایا جاتا ہے (3) طین لازب، لیس دار گارا، یعنی وہ گارا جس کے اندر کافی دیر تک پڑے رہنے کے باعث لیس پیدا ہو جائے۔ (4) حَمًّا مَسْنُون، وہ گارا جس کے اندر بو پیدا ہو جائے (5) صلصال من حمامسنون کالفخار، یعنی وہ سرٹا ہوا گارا جو سوکھنے کے بعد ہلکی ہوئی مٹی کے ٹھیکرے جیسا ہو جائے (6) بشر جو مٹی کی اس آخری صورت سے بنایا گیا، جس میں اللہ تعالیٰ نے اپنی خاص روح پھونکی، جس کو فرشتوں سے سجدہ کرایا گیا، اور جس کی جنس سے اس کا جوڑا پیدا کیا گیا۔ (7) ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ پھر آگے اس کی نسل ایک حقیر پانی جیسی شے سے چلائی گئی جس کے لیے دوسرے مقامات پر نطفہ کا لفظ استعمال کیا گیا ہے۔

ان مدارج کے لیے قرآن مجید کی حسب ذیل آیات کو ترتیب وار ملاحظہ کیجئے: كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ (آل عمران-59)۔ بَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ۔ (السجدہ-7)۔ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَّازِبٍ (الصافات-11) چوتھا اور پانچواں مرتبہ آیت زیر تفسیر میں بیان ہو چکا ہے۔ اور اس کے بعد کے مراتب ان آیات میں بیان کیے گئے ہیں: إِنِّي خَالِقُ بَشَرٍ مِّنْ طِينٍ، فَإِذَا سَوَّيْتَهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ (ص-71-72) خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً (النساء-1) ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ (السجدہ-8)۔ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ (الحج-5)۔

15. And He created jinns from

اور پیدا کیا اسے جنات کو بغیر

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ

smokeless flame of
fire. *15

دھوئیں کے شعلے سے آگ کے

*15



***15** The words in the original are: *mim-marij-im-min-nar*. *Nar* signifies fire of a special nature and not the fire which is produced by burning wood or coal and *marij* means a pure, smokeless flame. The verse means that just as the first man was created out of earth, then passing through various stages of creation, the clay model adopted the shape of a living man of flesh and blood, and then his progeny spread by means of the sperm-drop, so was the first jinn created from a pure flame of fire, or a fire free of smoke, and then the species of jinn spread from his progeny. The position of the first jinn among the jinn is the same as of Adam (peace be upon him) among human beings. After taking the shape of a living man, the body of Adam and the human beings born of his progeny retained no relationship with the dust from which they were originally created. Though even now our body is entirely a compound of the earthly substances, these substances have taken the form of flesh and blood and after being made a living body it has become quite a different thing from a mere lump of clay. The same also is true of the jinn. Their being also is essentially fiery. But just as we are not a mere lump of earth, so also they are not a mere flame of fire.

This verse proves two things. First, that the jinn are not simply spirit, but are material beings of a special nature, but since they have been composed of pure fiery substances, they remain invisible to human beings who have been

created of earthly substances. The same has been referred to in this verse: Satan and his party see you from where you cannot see them. (Surah Al-Aaraf, Ayat 27). Likewise, the jinn's being fast-moving, their adopting different shapes and forms easily and their penetrating into different places imperceptibly where things made of earthly substances cannot penetrate, or if they do, their penetration becomes perceptible, all these things are possible and understandable only because they are essentially a fiery creation.

The other thing that we come to know from this verse is that the jinn are not only a creation of a wholly different nature from human beings, but the substance of their creation also is absolutely different from that of man, animal, vegetable and solid matter. This verse explicitly points out the error of the viewpoint of those people who regard the jinn as a kind of human beings. According to their interpretation, the meaning of creating man of the dust and the jinn of the fire is to describe the difference of the temperamental nature of the two kinds of the people; one kind of them are humble by nature, and they are men in the true sense, and the other kind of the people are wicked by nature and fiery in temper, who may better be called devils. This is, however, no commentary of the Quran but its distortion. In E.N. 14 above we have shown in detail how the Quran itself has fully described the meaning of creating man from the earth. After reading all these details, can a reasonable person understand that the object of all this is only to define the humility of the good men?

Moreover, how can a sound-minded person understand that the meaning of creating man of rotten, dry clay and the jinn of the flame of pure fire is the difference of the separate moral characteristics of the two individuals or groups with different temperaments belonging to the same human species? (For further explanation, see E.N. 53 of Surah Adh-Dhariyat).

15* اصل الفاظ میں مِّن مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ۔ نار سے مراد ایک خاص نوعیت کی آگ ہے نہ کہ وہ آگ جو لکڑی یا کوندہ جلانے سے پیدا ہوتی ہے۔ اور مارج کے معنی میں خالص شعلہ جس میں دھواں نہ ہو اس ارشاد کا مطلب یہ ہے کہ جس طرح پہلا انسان مٹی سے بنایا گیا، پھر تخلیق کے مختلف مدارج سے گزرتے ہوئے اس کے پتلہ خاکی نے گوشت پوست کے زندہ بشر کی شکل اختیار کی اور آگے اس کی نسل نطفہ سے چلی، اسی طرح پہلا جن خالص آگ کے شعلے، یا آگ کی لپٹ سے پیدا کیا گیا، اور بعد میں اس کی ذریت سے جنوں کی نسل پیدا ہوئی۔ اس پہلے جن کی حیثیت جنوں کے معاملہ میں وہی ہے جو آدم علیہ السلام کی حیثیت انسانوں کے معاملہ میں ہے۔ زندہ بشر بن جانے کے بعد حضرت آدم اور ان کی نسل سے پیدا ہونے والے انسانوں کے جسم کو اس مٹی سے کوئی مناسبت باقی نہ رہی جس سے ان کو پیدا کیا گیا تھا۔ اگرچہ اب بھی ہمارا جسم پورا کا پورا زمین ہی کے اجزاء سے مرکب ہے، لیکن ان اجزاء نے گوشت پوست اور خون کی شکل اختیار کر لی ہے اور جان پڑنے کے بعد وہ تو وہ خاک کی بہ نسبت ایک بالکل ہی مختلف چیز بن گیا ہے۔ ایسا ہی معاملہ جنوں کا بھی ہے۔ ان کا وجود بھی اصلاً ایک آتشیں وجود ہی ہے، لیکن جس طرح ہم محض تودہ خاک نہیں ہیں اسی طرح وہ بھی محض شعلہ آتش نہیں ہیں۔

اس آیت سے دو باتیں معلوم ہونیں۔ ایک یہ کہ جن مجرد روح نہیں ہیں بلکہ ایک خاص نوعیت کے مادی اجسام ہی ہیں، مگر چونکہ وہ خالص آتشیں اجزاء سے مرکب ہیں اس لیے وہ خاکی اجزاء سے بنے ہوئے انسانوں کو نظر نہیں آتے۔ اسی چیز کی طرف یہ آیت اشارہ کرتی ہے کہ إِنَّ يَرُكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْهُمْ۔ ”شیطان اور اس کا قبیلہ تم کو ایسی جگہ سے دیکھ رہا ہے جہاں تم اس کو نہیں دیکھتے“۔ (الاعراف۔ 27)۔

اسی طرح جنوں کا سریع الحرکت ہونا، ان کا بہ آسانی مختلف شکلیں اختیار کر لینا، انکا ان مقامات پر غیر محسوس طریقے سے نفوذ کر جانا جہاں خاکی اجزاء سے بنی ہوئی چیزیں نفوذ نہیں کر سکتیں، یا نفوذ کرتی ہیں تو ان کا نفوذ محسوس ہو جاتا ہے، یہ سب امور بھی اسی وجہ سے ممکن اور قابل فہم ہیں کہ وہ فی الاصل آتشیں مخلوق ہیں۔

دوسری بات اس سے یہ معلوم ہوئی کہ جن نہ صرف یہ کہ انسان سے بالکل الگ نوعیت کی مخلوق ہیں، بلکہ ان کا مادہ تخلیق ہی انسان، حیوان، نباتات اور جادات سے قطعی مختلف ہے یہ صریح الفاظ میں ان لوگوں کے خیال کی غلطی ثابت کر رہی ہے جو جنوں کو انسانوں ہی کی ایک قسم قرار دیتے ہیں۔ وہ اس کی تاویل یہ کرتے ہیں کہ مٹی سے انسان کو اور آگ سے جن کو پیدا کرنے کا مطلب دراصل دو قسم کے لوگوں کی مزاجی کیفیت کا فرق بیان کرنا ہے، ایک قسم کے انسان منکسر المزاج ہوتے ہیں اور وہی سچے معنوں میں انسان ہیں۔ دوسری قسم کے انسان آتش کے پرکالے اور شعلہ مزاج ہوتے ہیں جنہیں آدمی کے بجائے شیطان کہنا زیادہ صحیح ہوتا ہے۔ لیکن یہ قرآن کی تفسیر نہیں بلکہ تحریف ہے۔ اوپر حاشیہ نمبر 14 میں ہم نے تفصیل کے ساتھ یہ دکھایا ہے کہ قرآن مجید مٹی سے انسان کے پیدا کیے جانے کا مطلب کتنی وضاحت کے ساتھ خود بیان کرتا ہے۔ کیا ان ساری تفصیلات کو پڑھ کر کوئی معقول آدمی یہ معنی لے سکتا ہے کہ ان ساری باتوں کا مقصد محض اچھے انسانوں کے منکسر المزاج ہونے کی تعریف بیان کرنا ہے؟ پھر آخر یہ بات کسی صحیح العقل آدمی کے ذہن میں کیسے آسکتی ہے کہ انسان کی تخلیق سردی ہوئی مٹی کے سوکھے گارے سے کرنے، اور جن کی تخلیق خالص آگ کے شعلے سے کرنے کا مطلب ایک ہی نوع انسان کے دو مختلف المزاج افراد یا گروہوں کی جداگانہ اخلاقی خصوصیات کا فرق ہے؟ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد پنجم، تفسیر سورہ ذاریات، حاشیہ 53)

-(

16. So which of the favors of your Lord*16 would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی*16 تم جھٹلاؤ گے۔

رَبِّكُمْ

الَاءِ

فَبِأَيِّ



تُكذِّبِينَ

*16 Here, in view of the context, It is more appropriate to translate *alaa* as “wonders of power”, but in this the aspect

of the blessing is also present. Just as it is a wonderful manifestation of Allah's power to have brought into existence marvelous creatures like man from the dust and the jinn from the flame of fire, so for both these creatures this is also a great blessing that Allah not only granted them a body but gave each such a structure and endowed each with such powers and capabilities that they became able to perform unique works in the world. Though we do not know much about the jinn, man is present before us. Had he been given the body of a fish or a bird or a monkey along with the human brain, he could not have used, with that body, the mental powers to any advantage. Then, is it not a supreme blessing of Allah that He blessed man with the most suitable body also, so that he may exploit the mental powers granted to him efficiently? Consider the hands, the feet, the eyes, the ears, the tongue and the erect stature as against the intellect and reason, and the capabilities of workmanship and artistic skill, and one will feel that the Creator has provided a deep relationship and harmony between them without which the human body would have remained useless. Then, the same thing points out Allah's praiseworthy qualities too. How could the men and jinn of such quality and rank be brought into existence without knowledge, wisdom, mercy and a profound creative power? For such miracles of creation cannot be performed by accidents and automatic blind and deaf laws of nature.

16* یہاں موقع کی مناسبت سے آلاء کے معنی ”عجاب قدرت“ زیادہ موزوں ہیں، لیکن اس میں نعمت کا پہلو بھی موجود ہے۔ مٹی سے انسان جیسی، اور آگ کے شعلہ سے جن جیسی حیرت انگیز مخلوقات کو وجود میں

لے آنا جس طرح خدا کی قدرت کا ایک عجیب کرشمہ ہے، اسی طرح ان دونوں مخلوقوں کے لیے یہ بات ایک عظیم نعمت بھی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ان کو نہ صرف وجود بخشنا بلکہ ہر ایک کی ساخت ایسی رکھی اور ہر ایک کے اندر ایسی قوتیں اور صلاحیتیں ودیعت فرمادیں جن سے یہ دنیا میں بڑے بڑے کام کرنے کے قابل ہو گئے۔ اگرچہ جنوں کے متعلق ہمارے پاس زیادہ معلومات نہیں ہیں، مگر انسان تو ہمارے سامنے موجود ہے۔ اس کو انسانی دماغ دینے کے ساتھ مچھلی یا پرندے یا بندر کا جسم دے دیا جاتا تو کیا اس جسم کے ساتھ وہ اس دماغ کی صلاحیتوں سے کوئی کام لے سکتا تھا؟ پھر کیا یہ اللہ کی نعمت عظمیٰ نہیں ہے کہ جن قوتوں سے اس نے انسان کے دماغ کو سرفراز فرمایا تھا ان سے کام لینے کے لیے موزوں ترین جسم بھی عطا فرمایا؟ یہ ہاتھ، یہ پاؤں، یہ آنکھیں یہ کان، یہ زبان، اور یہ قامت راست ایک طرف، اور یہ عقل و شعور، یہ فکر و خیال، یہ قوت ایجاد و قوت استدلال، اور یہ صناعی و کاریگری کی صلاحیتیں دوسری طرف، ان دونوں کو ایک دوسرے کے بالمقابل رکھ کر دیکھیے تو محسوس ہو گا کہ بنانے والے نے ان کے درمیان غایت درجے کی مناسبت رکھی ہے جو اگر نہ ہوتی تو دنیا میں انسان کا وجود بے معنی ہو کر رہ جاتا۔ پھر یہی چیز اللہ تعالیٰ کی صفات حمیدہ پر بھی دلالت کرتی ہے۔ آخر علم، حکمت، رحمت اور کمال درجہ کی قوت تخلیق کے بغیر اس شان کے انسان اور جن کیسے پیدا ہو سکتے تھے؟ اتفاقی حوادث اور خود بخود کام کرنے والے اندھے بہرے قوانین فطرت تخلیق کے یہ معجزے کیسے دکھا سکتے ہیں؟

17. Lord of the two Easts, and Lord of the two Wests. *17

رب دونوں مشرقوں اور رب دونوں مغربوں کا۔ *17

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَ رَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ

*17 "The two Easts and the two Wests" may mean the two points of sunrise and the two points of sunset on the shortest day of winter and the longest day of summer as well as the easts and the wests of the two hemispheres of the earth. On the shortest day of winter the sun rises and sets

making a small acute angle. On the contrary, on the longest day of summer it rises and sets making a wide obtuse angle. Between them its points of rising and setting go on shifting every day, for which at another place in the Quran (Surah Al-Maarij, Ayat 40) the words *Rabbul-mashariq wal-magharib* have been used. Likewise, at the time the sun rises in one hemisphere of the earth, it sets in the other hemisphere, thus producing two easts and two wests of the earth. There are several meanings of calling Allah Lord of the two Easts and the two Wests. First, that it is by His command that the system of the rising and setting of the sun and their changing pattern during the year is functioning. Second, that Allah alone is the Master and Ruler of the earth and the sun; had they their own separate lords, this regular system of the rising and setting of the sun on the earth could not have functioned and continued to function permanently. Third, that the Master and Sustainer of both the Easts and both the Wests is One Allah alone; to Him belong the creations living between them. He alone is nourishing them, and it is for their sustenance that He has established this wise system of the rising and setting of the sun on the earth.

17* دو مشرقوں اور دو مغربوں سے مراد جاڑے کے چھوٹے سے چھوٹے دن اور گرمی کے بڑے سے بڑے دن کے مشرق و مغرب بھی ہو سکتے ہیں، اور زمین کے دونوں نصف کروں کے مشرق و مغرب بھی۔ جاڑے کے سب سے چھوٹے دن میں سورج ایک نہایت تنگ زاویہ بنا کر طلوع و غروب ہوتا ہے، اور اس کے برعکس گرمی کے سب سے بڑے دن میں وہ انتہائی وسیع زاویہ بناتے ہوئے نکلتا اور ڈوبتا ہے۔ ان دونوں کے درمیان ہر روز اس کا مطلع اور مغرب مختلف ہوتا رہتا ہے جس کے لیے ایک دوسرے مقام پر قرآن میں

رَبُّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ (المعارج - 40) کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں۔ اسی طرح زمین کے ایک نصف کرے میں جس وقت سورج طلوع ہوتا ہے اسی وقت دوسرے نصف کرے میں وہ غروب ہوتا ہے۔ یوں بھی زمین کے دو مشرق اور دو مغرب بن جاتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ کو ان دونوں مشرقوں اور مغربوں کا رب کہنے کے کئی معنی ہیں۔ ایک یہ کہ اسی کے حکم سے سورج کے طلوع و غروب اور سال کے دوران میں ان کے مسلسل بدلتے رہنے کا یہ نظام قائم ہے۔ دوسرے یہ کہ زمین اور سورج کا مالک و فرمانروا وہی ہے، ورنہ ان دونوں کے رب الگ الگ ہوتے تو زمین پر سورج کے طلوع و غروب کا یہ باقاعدہ نظام کیسے قائم ہو سکتا تھا اور دائماً کیسے قائم رہ سکتا تھا۔ تیسرے یہ کہ ان دونوں مشرقوں اور دونوں مغربوں کا مالک و پروردگار وہی ہے، ان کے درمیان رہنے والی مخلوقات اسی کی ملک میں، وہی ان کو پال رہا ہے، اور اسی پرورش کے لیے اس نے زمین پر سورج کے ڈوبنے اور نکلنے کا یہ حکیمانہ نظام قائم کیا ہے۔

18. So which of the favors of your Lord*18 would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی
*18 تم جھٹلاؤ گے۔

فِي أَيِّ
الْآءِ رَبِّكُمْ
تُكذِّبُنَ

*18 Here also, although in view of the context, power seems to be a more conspicuous meaning of *alaa*, yet, besides, the aspect of blessing and praiseworthy qualities is also present in it. It is a great blessing that Allah Almighty has prescribed the rule of the rising and setting of the sun, for by means of it the changes of the crops and seasons are regulated with which countless interests of the men and animals and vegetables are attached. Likewise, it is Allah's mercy and providence and wisdom that He has made these arrangements by His power to meet the respective needs and requirements of the creatures He has created on the earth.

18* یہاں بھی اگرچہ موقع و محل کے لحاظ سے آلاء کا مفہوم ”قدرت“ زیادہ نمایاں محسوس ہوتا ہے، مگر ساتھ ہی ”نعمت“ اور صفاتِ حمیدہ، کا پہلو بھی اس میں موجود ہے۔ یہ بڑی نعمت ہے کہ اللہ تعالیٰ نے سورج کے طلوع و غروب کا یہ قاعدہ مقرر کیا، کیونکہ اس کی بدولت فصلوں اور موسموں کے وہ تغیرات باقاعدگی سے رونما ہوتے جن سے انسان و حیوان اور نباتات سب کے بے شمار مصالح وابستہ ہیں۔ اسی طرح یہ اللہ تعالیٰ کی رحمت و ربوبیت اور حکمت ہی تو ہے کہ اس نے جن مخلوقات کو زمین پر پیدا کیا تھا ان کی ضرورتوں کو ملحوظ رکھ کر اپنی قدرت سے یہ انتظامات کر دیے۔

19. He let loose the two seas meeting together.

رواں کیے اسے دو سمندر جو آپس میں ملتے ہیں۔

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيْنَ

20. Between them is a barrier, which they do not transgress. *19

دونوں کے درمیان میں ہے ایک آڑ جنکی وہ تجاوز نہیں کرتے *19

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيْنَ

***19** For explanation see E. N. 68 of Surah Al-Furqan.

***19** تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد سوم، سورہ فرقان حاشیہ 68۔

21. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِيْنَ

22. Come out from them both pearls and corals. *20

نکلنے میں ان دونوں میں سے موتی اور مونگے۔

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ

***20** According to Ibn Abbas, Qatadah, Ibn Zaid and Dahhak, *marjan* implies small pearls, but according to

Abdullah bin Masud, this word is used for corals in Arabia.

20* اصل میں لفظ مرجان استعمال ہوا ہے۔ ابن عباس، ابن زید اور ضحاک رحمہم اللہ کا قول ہے کہ اس سے مراد چھوٹے موتی ہیں۔ اور حضرت عبد اللہ بن مسعود فرماتے ہیں کہ یہ لفظ عربی میں مونگوں کے لیے استعمال ہوتا ہے۔

21* Literally: From both these seas come out pearls and corals. The objectors say that pearls and corals come out only from salt waters. How is it then that they are stated to come out from both the sweet and salt waters? The answer is that the seas contain both the sweet and the salt waters; therefore, whether it is said that these things come out from the combination of both, or from both kinds of waters, it would be one and the same thing. And it may well be that further investigations might reveal that both these things originate in the sea at the place where springs of sweet water gush out from the sea bed; and in their birth and development combination of both kinds of the water plays its part. Near Bahrain which has been famous for its pearl-fisheries for centuries, there exist springs of sweet water at the bottom of the Gulf.

21* اصل الفاظ ہیں یَخْرُجُ مِنْهُمَا، ”ان دونوں سمندروں سے نکلتے ہیں“۔ معترضین اس پر اعتراض کرتے ہیں کہ موتی اور مونگے تو صرف کھاری پانی سے نکلتے ہیں، پھر یہ کیسے کہا گیا کہ میٹھے اور کھاری دونوں پانیوں سے یہ چیزیں نکلتی ہیں؟ اس کا جواب یہ ہے کہ سمندروں میں میٹھا اور کھاری دونوں طرح کا پانی جمع ہو جاتا ہے، اس لیے خواہ یہ کہا جائے کہ دونوں کے مجموعہ سے یہ چیزیں نکلتی ہیں، یا یہ کہا جائے کہ وہ دونوں پانیوں سے نکلتی ہیں، بات ایک ہی رہتی ہے اور کچھ عجب نہیں کہ مزید تحقیقات سے یہ ثابت ہو کہ ان چیزوں کی پیدائش سمندر میں اس جگہ ہوتی ہے جہاں اس کی تہ سے میٹھے پانی کے چشمے پھوٹتے ہیں، اور ان کی

پیدائش و پرورش میں دونوں طرح پانیوں کے اجتماع کا کچھ دخل ہے۔ بحرین میں جہاں قدیم ترین زمانے سے موتی نکالے جا رہے ہیں، وہاں تو یہ بات ثابت ہے کہ خلیج کی تہ میں میٹھے پانی کے چشمے موجود ہیں۔

23. So which of the favors of your Lord would you deny. *22

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔ *22

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمْ
تُكَذِّبِينَ ﴿٢٣﴾

*22 Here also though the aspect of power in *alaa* is conspicuous, the aspect of the blessing and praiseworthy qualities is also not hidden. It is a blessings of God that these valuable things come out from the sea, and it is His Providence that for the satisfaction of the aesthetic taste of the creatures whom He had blessed with the taste for beauty and the love and longing for adornment, He created all sorts of these beautiful things in His world.

*22 یہاں بھی اگرچہ ”آلاء“ میں قدرت کا پہلو نمایاں ہے، لیکن نعمت اور اوصاف حمیدہ کا پہلو بھی مخفی نہیں ہے۔ یہ خدا کی نعمت ہے کہ سمندر سے یہ قیمتی چیزیں برآمد ہوتی ہیں، اور یہ اس کی شانِ ربوبیت ہے کہ جس مخلوق کو اس نے ذوقِ جمال اور شوقِ زینت بخشتا تھا اس کے ذوق و شوق کی تسکین کے لیے طرح طرح کی حسین چیزیں اس نے اپنی دنیا میں پیدا کر دیں۔

24. And His are the ships *23 raised up high in the sea like mountains.

اور اسی کے میں جہاز *23 جو اونچے اٹھے ہوتے ہیں سمندر میں پہاڑوں جیسے۔

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي
الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

*23 His are the ships: Ships became possible only by His power. It is He Who blessed man with the capability and skill that he may build ships for crossing the oceans. It is He Who created on the earth the material from which ships

could be built, and it is He Who subjected water to the laws by which it became possible for the mountain-like ships to sail on the surface of the surging oceans.

23* یعنی اس کی قدرت سے بنے ہیں۔ اسی نے انسان کو یہ صلاحیت بخشی کہ سمندروں کو پار کرنے کے لیے جہاز بنائے۔ اسی نے زمین پر وہ سامان پیدا کیا جس سے جہاز بن سکتے ہیں۔ اور اسی نے پانی کو ان قواعد کا پابند کیا جن کی بدولت غضبناک سمندروں کے سینے پر پہاڑ جیسے جہازوں کا چلنا ممکن ہوا۔

25. So which of the favors of your Lord would you deny. *24

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔ *24

فِي آيَاتِي
الْآءِ
رَبِّكُمْ
تَكْذِبِينَ

***24** Here, the aspect of the blessing; and bounty is conspicuous in *alaa*, but the explanation given above shows that the aspect of power and good qualities is also present in it.

***24** یہاں ”آلاء“ میں نعمت و احسان کا پہلو نمایاں ہے، مگر اوپر کی تشریح سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ قدرت اور صفات حسنہ کا پہلو بھی اس میں موجود ہے۔

26. All that *25 is thereon will perish.

سب کچھ جو *25 ہے اس پر فانی ہے۔

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ

***25** From here to verse 30, the jinn and the men have been informed of two realities:

First, neither you are immortal nor the provisions that you are enjoying in this world everlasting. Immortal and everlasting is the Being of the High and Supreme God alone Whose greatness this universe testifies, and by Whose grace and kindness you have been favored with these bounties. Now, if some one among you behaves arrogantly, it would

be due to his own meanness. If a foolish person assumes haughtiness in his tiny sphere of authority, or becomes god of a few helpless men who fall into his hand, this farce would not last long. A godhead that lags for a mere score or two score years in a corner of the earth whose size in this limitless universe is not even equal to a pea seed, and then becomes a legend of the past, is not something of which one may feel proud and arrogant.

The other important truth of which both these creations have been warned is: None of those whom you have set up as deities and removers of hardships and fulfiller of needs, apart from Allah, whether they are angels or prophets or the moon and the sun, or some other creation, can fulfill any of your needs. These helpless creatures and things themselves stand in need of Allah's help for their needs and requirements. They themselves pray to Him for help. When they are not able to remove their own hardships, how will they remove your hardships? Whatever is happening in this limitless universe, from the earth to the heavens, is happening under the command of One God alone. No one else has any share in His Godhead. No one therefore can influence anyone else's destiny in any way.

25* یہاں سے آیت 30 تک جن و انس کو دو حقیقتوں سے آگاہ کیا گیا ہے:

ایک یہ کہ نہ تم خود لافانی ہو اور نہ وہ سر و سامان لازوال ہے جس سے تم اس دنیا میں مستمتع ہو رہے ہو۔ لافانی اور لازوال تو صرف اس خدائے بزرگ و برتر کی ذات ہے جس کی عظمت پر یہ کائنات گواہی دے رہی ہے اور جس کے کرم سے تم کو یہ کچھ نعمتیں نصیب ہوئی ہیں۔ اب اگر تم میں سے کوئی شخص ہم چو من دیگرے نیت کے گھمنڈ میں مبتلا ہوتا ہے تو یہ محض اس کی کم ظرفی ہے۔ اپنے ذرا سے دائرہ اختیار میں کوئی

بے وقوف کبریائی کے ڈنکے بجالے، یا چند بندے جو اس کے ہتھے چڑھیں، ان کا خدا بن بیٹھے، تو یہ دھوکے کی باڑھ کتنی دیر کھڑی رہ سکتی ہے۔ کائنات کی وسعتوں میں جس زمین کی حیثیت ایک مٹر کے دانے برابر بھی نہیں ہے، اس کے ایک کونے میں دس بیس یا پچاس ساٹھ برس جو خدائی اور کبریائی ملے اور پھر قصہ ماضی بن کر رہ جائے، وہ آخر کیا خدائی اور کیا کبریائی ہے جس پر کوئی پھولے۔

دوسری اہم حقیقت جس پر ان دونوں مخلوقوں کو متنبہ کیا گیا ہے، یہ ہے کہ اللہ جل شانہ کے سوا دوسری جن ہستیوں کو بھی تم معبود و مشکل کشا اور حاجت روا بناتے ہو، خواہ وہ فرشتے ہوں یا انبیاء و اولیاء، یا چاند اور سورج، یا اور کسی قسم کی مخلوق، ان میں سے کوئی تمہاری کسی حاجت کو پورا نہیں کر سکتا۔ وہ بیچارے تو خود اپنی حاجات و ضروریات کے لیے اللہ کے محتاج ہیں۔ اس کے ہاتھ تو خود اس کے آگے پھیلے ہوئے ہیں۔ وہ خود اپنی مشکل کشائی بھی اپنے بل بوتے پر نہیں کر سکتے تو تمہاری مشکل کشائی کیا کریں گے۔ زمین سے آسمانوں تک اس ناپیدا کنار کائنات میں جو کچھ ہو رہا ہے، تنہا ایک خدا کے حکم سے ہو رہا ہے۔ کار فرمائی میں کسی کا کوئی دخل نہیں ہے کہ وہ کسی معاملہ میں کسی بندے کی قسمت پر اثر انداز ہو سکے۔

27. And there will remain Countenance of your Lord, Owner of Majesty and Honor.

اور باقی رہے گی ذات تیرے رب کی۔ صاحب جلال اور احسان کر نیوالا۔

وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

28. So which of the favors of your Lord would you deny. *26

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔ *26

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

*26 Here, as the context itself shows, the word *alaa* has been used in the sense of excellences and perfections. Whoever of the mortal creatures is involved in vanity and

self-arrogance and struts about thinking that his false godhead is everlasting, disavows Lord of the world's glory and majesty by his conduct, if not by his tongue. His pride and arrogance by itself is a denial of Allah Almighty's greatness and glory. Whatever claim he may make to an excellence by his tongue, or arrogate to himself such an excellence, it is indeed a disavowal of the rank and station of the real possessor of excellences and perfections.

26* یہاں موقع و محل خود بتا رہا ہے۔ کہ آلاء کا لفظ کمالات کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔ فانی مخلوقات میں سے جو کوئی بھی کبریائی کے زعم میں مبتلا ہوتا ہے۔ اور اپنی جھوٹی خدائی کو لازوال سمجھ کر اینٹھتا اور کرتا ہے وہ اگر زبان سے نہیں تو اپنے عمل سے ضرور رب العالمین کی عظمت و جلالت کو جھٹلاتا ہے۔ اس کا غرور بجائے خود اگر زبان سے نہیں تو اپنے عمل سے ضرور رب العالمین کی عظمت و جلالت کو جھٹلاتا ہے۔ اس کا غرور بجائے خود اللہ کی کبریائی کی تکذیب ہے۔ جو دعویٰ بھی وہ کسی کمال کا اپنی زبان سے کرتا ہے یا جس کا ادعا اپنے نفس میں رکھتا ہے، وہ اصل صاحب کمال کے مقام و منصب کا انکار ہے۔

29. Asks Him, whoever is in the heavens and the earth. Every day He exercises power. *27

مانگتا ہے اسی سے جو کوئی ہے
آسمانوں میں اور زمین میں۔ ہر روز
وہ کسی کام میں ہوتا ہے۔ *27

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ كُلِّ يَوْمٍ هُوَ فِي
شَأْنٍ



***27** That is, He is continuously and endlessly functioning in this universe and creating countless new things with new and yet new forms and designs and qualities, He is giving death to one and life to another, exalting one and debasing another, causing one to recover and another to remain ill, rescuing a drowning one and drowning a floating one. He is

providing sustenance to countless creatures in a variety of ways, His world never stays in the same state: it is changing every moment and its Creator arranges it in a new state and fashion every time, which is different from every previous form and fashion and state.

27* یعنی ہر وقت اس کارگاہ عالم میں اس کی کارفرمائی کا ایک لامتناہی سلسلہ جاری ہے، کسی کو مار رہا ہے اور کسی کو جلا رہا ہے۔ کسی کو اٹھا رہا ہے اور کسی کو گرا رہا ہے۔ کسی کو شفا دے رہا ہے اور کسی کو بیماری میں مبتلا کر رہا ہے۔ کسی ڈوبتے کو بچا رہا ہے اور کسی تیرتے کو ڈبو رہا ہے۔ بے شمار مخلوقات کو طرح طرح سے رزق دے رہا ہے۔ بے حد و حساب چیزیں نئی سے نئی وضع اور شکل اور اوصاف کے ساتھ پیدا کر رہا ہے۔ اس کی دنیا کبھی ایک حال پر نہیں رہتی۔ ہر لمحہ اس کے حالات بدلتے رہتے ہیں اور اس کا خالق ہر بار اسے ایک نئی صورت سے ترتیب دیتا ہے جو پچھلی تمام صورتوں سے مختلف ہوتی ہے۔

30. So which of the favors of your Lord would you deny. *28

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔ *28

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ

*28 Here, *alaa* seems to have been used in the sense of qualities and glories. Every person who commits polytheism of any kind, in fact, disavows one or the other of Allah's attributes, A person's saying that such and such a saint has removed his disease, in fact, amounts to saying that Allah is not the Remover of disease and Restorer of health but the saint, Another one's saying that such and such a holy one has gotten him a job, in fact, amounts to saying that Allah is not the Sustainer and Lord but the particular holy person is his lord. Still another one's saying that his prayer has been answered at a particular shrine, in fact, amounts to saying that the command governing the

world is not Allah's but the shrine's. In short, every polytheistic belief and utterance, in the final analysis, leads up to the disavowal of the divine attributes. Polytheism is nothing but that one should ascribe the divine attributes of being All-Hearing and All-Seeing, Almighty and All-Powerful, etc. to others than Allah, and should deny that Allah alone is the possessor of all these attributes.

28* یہاں آلاء کا مفہوم اوصاف ہی زیادہ موزوں نظر آتا ہے۔ ہر شخص جو کسی نوعیت کا شرک کرتا ہے، دراصل وہ اللہ تعالیٰ کی کسی نہ کسی صفت کی تکذیب کرتا ہے۔ کسی کا یہ کہنا کہ فلاں حضرت نے میری بیماری دور کر دی، اصل میں یہ معنی رکھتا ہے کہ اللہ شافی نہیں ہے بلکہ وہ حضرت شافی ہیں۔ کسی کا کہنا کہ فلاں بزرگ کی عنایت سے مجھے روزگار مل گیا، حقیقت میں یہ کہنا ہے کہ رازق اللہ نہیں ہے بلکہ وہ بزرگ رازق ہیں۔ کسی کا یہ کہنا کہ فلاں آستانے سے میری مراد بر آئی، گویا دراصل یہ کہنا ہے کہ دنیا میں حکم اللہ کا نہیں بلکہ اس آستانے کا چل رہا ہے۔ غرض ہر مشرکانہ عقیدہ اور مشرکانہ قول آخری تجزیہ میں صفات الہی کی تکذیب ہی پر منتہی ہوتا ہے۔ شرک کے معنی ہی یہ ہیں کہ آدمی دوسروں کو سمیع و بصیر عالم الغیب، فاعل مختار، قادر و متصرف، اور الوہیت کے دوسرے اوصاف سے منتصف قرار دے رہا ہے اور اس بات کا انکار کر رہا ہے کہ اکیلا اللہ ہی ان صفات کا مالک ہے۔

31. We shall soon attend^{*29} you, O you two burdens^{*30} (jinn and men).

^{*29} عنقریب ہم متوجہ ہوتے ہیں
^{*30} تمہاری طرف اے دو بوجھو
(جن و انس)۔

سَنفُرُغُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَيْنِ



***29** *Thaqalan* is derived from *thiqal* which means a burden, and *thaqal* is the burden loaded on a conveyance. *Thaqalan* (dual) therefore would mean: two loaded burdens. Here this word refers to the jinn and men; who are both loaded

on the earth. As the addressees here are those jinn and men who have turned away from the service and obedience of their Lord and Sustainer, they have been addressed as: O burdens of the earth, In other words, the Creator is warning these two unworthy groups of His creation, saying: You who have become a burden for My earth, I am soon going to take you to task.

29* اصل میں لفظ ثَقْلَانِ استعمال ہوا ہے جس کا مادہ ثَقُلَ ہے۔ ثَقُلَ کے معنی بوجھ کے ہیں، اور ثَقُلَ اس بار کو کہتے ہیں جو سواری پر لدا ہوا ہو۔ ثَقْلَيْنِ کا لفظی ترجمہ ہو گا ”دو لدے ہوئے بوجھ“۔ اس جگہ یہ لفظ جن و انس کے لیے استعمال کیا گیا ہے کیوں کہ یہ دونوں زمین پر لدے ہوئے ہیں، اور چونکہ اوپر سے خطاب ان انسانوں اور جنوں سے ہوتا چلا آ رہا ہے جو اپنے رب کی طاعت و بندگی سے منحرف ہیں، اور آگے بھی آیت 45 تک وہی مخاطب ہیں، اس لیے ان کو اَيْهَاتِ الثَّقَلَانِ کہہ کر خطاب فرمایا گیا ہے، گویا خالق اپنی مخلوق کے ان دونوں نالائق گروہوں سے فرما رہا ہے کہ اے وہ لوگوں جو میری زمین پر بار بنے ہوئے ہو، عنقریب میں تمہاری خبر لینے کے لیے فارغ ہوا جاتا ہوں۔

30* This does not mean that Allah at this time is too busy to call the disobedient servants to account, but it means that Allah has arranged a special time-table according to which He will first bring into existence generation after generation of the jinn and men in the world till an appointed time, and will provide them with an opportunity to work in this examination center of the world; then at a specific hour the examination will be suddenly brought to a close, and all the jinn and men living at that time will be given death simultaneously. Then at another time which is preordained with Allah for calling the jinn and men to account, all the former and the latter generations of both

the species will be resurrected and mustered at one and the same time. In view of this time-table the two species have been warned, as if to say: We are yet busy with the work of the first period, and the time for the second period has not yet come, not to speak of embarking on the work of the third period. But you may rest assured. The time is fast approaching when We shall be free to take you to task. This lack of leisure does not mean that Allah is too occupied with one kind of work to attend to another kind of work. But its nature is analogous to the occupation of a person who has set a time-table for different sorts of the works and in respect of a work whose time has not yet arrived according to the time-table, he may say that he at the moment is not free for it.

30* اس کا یہ مطلب نہیں کہ اس وقت اللہ تعالیٰ ایسا مشغول ہے کہ اسے ان نافرمانوں سے باز پرس کرنے کی فرصت نہیں ملتی۔ بلکہ اس کا مطلب دراصل یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ایک خاص اوقات نامہ مقرر کر رکھا ہے جس کے مطابق پہلے وہ ایک معین مدت تک اس دنیا میں انسانوں اور جنوں کی نسلوں پر نسلیں پیدا کرتا رہے گا اور انہیں دنیا کی اس امتحان گاہ میں لا کر کام کرنے کا موقع دے گا۔ پھر ایک مخصوص ساعت میں امتحان کا یہ سلسلہ یک لخت بند کر دیا جائے گا اور تمام جن و انس جو اس وقت موجود ہوں گے بیک وقت ہلاک کر دیے جائیں گے پھر ایک اور ساعت نوع انسانی اور نوع جن، دونوں سے باز پرس کرنے کے لیے اس کے ہاں طے شدہ ہے جب ان کے اولین و آخرین کو از سر نوزندہ کر کے بیک وقت جمع کیا جائے گا۔ اس اوقات نامہ کے لحاظ سے فرمایا گیا ہے کہ ابھی ہم پہلے دور کا کام کر رہے ہیں اور دوسرے دور کا وقت ابھی نہیں آیا ہے، کجا کہ تیسرے دور کا کام اس وقت شروع کر دیا جائے مگر تم گھبراؤ نہیں، عنقریب وہ وقت آیا چاہتا ہے جب ہم تمہاری خبر لینے کے لیے فارغ ہو جائیں گے۔ یہ عدم فراغت اس معنی میں نہیں ہے کہ اللہ تعالیٰ کو ایک کام نے ایسا مشغول کر رکھا ہے کہ دوسرے کام کی فرصت وہ نہیں

پارہا ہے۔ بلکہ اس کی نوعیت ایسی ہے جیسے ایک شخص نے مختلف کاموں کے لیے ایک ٹائم ٹیبل بنا رکھا ہو اور اس کی رو سے جس کام کا وقت ابھی نہیں آیا ہے اس کے بارے میں وہ کہے کہ میں سر دست اس کے لیے فارغ نہیں ہوں۔

32. So which of the favors of your Lord would you deny. *31

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔ *31

فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ

*31 Here, *alaa* can also be taken in the meaning of powers. In view of the context, each meaning seems to be appropriate in its own way. According to the first meaning, it would mean: Today you are being ungrateful for Our blessings and are being treacherous and disloyal by adopting the different attitudes of disbelief, polytheism, atheism, sin and disobedience, but tomorrow when the time comes for accountability, We shall see which of Our blessings you prove to be the result of a mere accident, or the fruit of your own ability, or manifestation of the kindness of a god or goddess or saint. In the second case, the meaning would be: Today you are mocking the doctrine of Resurrection and the gathering together of all mankind and jinn on the Day of Judgment and the accountability and the Heaven and Hell, and are harboring the misunderstanding that such things are not at all possible, but when We gather you together for accountability and all that you deny today will appear before you, then We shall see which of Our powers you deny.

*31 یہاں آلاء کو قدرتوں کے معنی میں بھی لیا جاسکتا ہے۔ سلسلہ کلام کو نگاہ میں رکھا جائے تو یہ دونوں معنی

ایک ایک لحاظ سے مناسب نظر آتے ہیں۔ ایک معنی لیے جائیں تو مطلب یہ ہوگا کہ آج تم ہماری نعمتوں کی ناشکریاں کر رہے ہو اور کفر، شرک، دہریت، فسق اور نافرمانی کے مختلف رویے اختیار کر کے طرح طرح کی نمک حرامیاں کیے چلے جاتے ہو، مگر کل جب باز پرس کا وقت آئے گا اس وقت ہم دیکھیں کہ ہماری کس کس نعمت کو تم اتفاقی حادثہ، یا اپنی قابلیت کا ثمرہ، یا کسی دیوی دیوتا یا بزرگ ہستی کی مہربانی کا کرشمہ ثابت کرتے ہو۔ دوسرے معنی لیے جائیں تو مطلب یہ ہوگا کہ آج تم قیامت اور حشر و نشر اور حساب و کتاب اور جنت و دوزخ کا مذاق اڑاتے ہو اور اپنے نزدیک اس خیال غام میں مبتلا ہو کہ ایسا ہونا ممکن ہی نہیں ہے۔ مگر جب ہم باز پرس کے لیے تم کو گھیر لائیں گے اور وہ سب کچھ تمہارے سامنے آجائے گا جس کا آج تم انکار کر رہے ہو اس وقت ہم دیکھیں گے کہ ہماری کس کس قدرت کو تم جھٹلاتے ہو۔

33. O company of jinn and men, if you have the power to escape across the bounds of the heavens and the earth, then escape. You shall not escape, except with authority. *32

اے گروہوں جنوں اور انسانوں کے
اگر تمہیں قدرت ہو کہ نکل جاؤ تم
کناروں سے آسمانوں اور زمین کے
تو نکل جاؤ۔ نہیں نکل سکتے تم
سوائے زور کے۔ *32

يَمْعَشَرِ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنَّ
اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ
أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
فَأَنْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا
بِسُلْطَانٍ



***32 The heavens and the earth: The universe or the kingdom of God. The verse means to impress this: It is not in your power to escape Allah's grasp. When the time for the accountability of which you are being foretold comes, you will be seized and brought before God in any case wherever you may be. To go out of God's reach you will have to flee from the universe of God for which you do not have the required power. If you feel that you have the**

power, then you may use that power if you so will.

32* زمین اور آسمانوں سے مراد ہے کائنات، یا بالفاظ دیگر خدا کی خدائی۔ آیت کا مطلب یہ ہے کہ خدا کی گرفت سے بچ نکلنا تمہارے بس میں نہیں ہے۔ جس باز پرس کی تمہیں خبر دی جا رہی ہے اس کا وقت آنے پر تم خواہ کسی جگہ بھی ہو، بہر حال پکڑ لائے جاؤ گے۔ اس سے بچنے کے لیے تمہیں خدا کی خدائی سے بھاگ نکلنا ہو گا اور اس کا بل بوتا تم میں نہیں ہے اگر ایسا گھمنڈ تم اپنے دل میں رکھتے ہو تو اپنا زور لگا کر دیکھ لو۔

34. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ
الْآءِ رَبِّكُمْ
تُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

35. There shall be sent upon you a flame of fire and smoke, ^{*33} then no defense will you have.

پھوڑ دیئے جائیں گے تم پر شعلہ آگ کا اور دھواں ^{*33} تو پھر نہ کر سکو گے تم اپنا دفاع۔

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا
شُوَاظٌ مِّنْ
نَّارٍ وَ نُهَاسٌ فَلَآ
تَنْتَصِرِينَ ﴿٣٥﴾

***33** The word *shuwaz*, as used in the original, means the pure, smokeless flame, and *nuhas* is the gross smoke without a flame. These two things, one after the other, will be let loose upon the men and jinn, when they try to escape the accountability of Allah.

***33** اصل میں شُواظ اور نُحَاس کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں۔ شُواظ اس خالص شعلے کو کہتے ہیں جس کے ساتھ دھواں نہ ہو۔ اور نُحَاس اس خالص دھوئیں کو کہتے ہیں جس میں شعلہ نہ ہو۔ یہ دونوں چیزیں یکے بعد دیگرے انسانوں اور جنوں پر اس حالت میں پھوڑی جائیں گی جب کہ وہ اللہ تعالیٰ کی باز پرس سے بچ کر بھاگنے کی کوشش کریں۔

36. So which of the favors of your Lord

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم

فَبِأَيِّ
الْآءِ رَبِّكُمْ
تُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

would you deny.

جھٹلاؤ گے۔

37. Then when bursts the heaven, then it becomes red, like red leather. *34

پھر جب پھٹ جائیگا آسمان تو ہو جائے گا وہ سرخ۔ جیسے سرخ چمڑہ۔ *34

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ



*34 This refers to the Day of Resurrection. Bursting of the heavens implies loosening of the discipline of the heavens, scattering of the celestial bodies, upsetting of the system of the heavens. And the meaning of reddening like red leather is that during that great upheaval anyone, who looks up towards the sky, will feel as though the entire heavens were on fire.

*34 یہ روز قیامت کا ذکر ہے۔ آسمان کے پھٹنے سے مراد ہے بندش افلاک کا کھل جانا، اجرام سماوی کا منتشر ہو جانا، عالم بالا کے نظم کا درہم برہم ہو جانا۔ اور یہ جو فرمایا کہ آسمان اس وقت لال چمڑے کی طرح سرخ ہو جائے گا، اس کا مطلب یہ ہے کہ اس ہنگامہ عظیم کے وقت جو شخص زمین سے آسمان کی طرف دیکھے گا اسے یوں محسوس ہو گا کہ جیسے سارے عالم بالا پر ایک آگ سی لگی ہوئی ہے۔

38. So which of the favors of your Lord would you deny. *35

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔ *35

فَيَأْتِي الْآءِ رَبِّكُمْا تُكَذِّبُنِ



*35 That is, today you deem Resurrection impossible; you think Allah has no power to bring it about. But when it will have taken place and you see with your eyes all that you are being foretold, which of the powers of Allah will you then deny.

35* یعنی آج تم قیامت کو ناممکن قرار دیتے ہو جس کے معنی یہ ہیں کہ تمہارے نزدیک اللہ تعالیٰ اس کے برپا کرنے پر قادر نہیں ہے۔ مگر جب وہ برپا ہو جائے گی اور اپنی آنکھوں سے تم وہ سب کچھ دیکھ لو گے جس کی تمہیں خبر دی جا رہی ہے، اس وقت تم اللہ کی کس کس قدرت کا انکار کرو گے؟

39. Then on that Day none will be questioned of his sin, man, nor jinn.
*36

تو اس دن نہ پوچھا جائیگا اسکے گناہوں کے بارے میں انسان سے اور نہ جن سے۔ *36

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ

***36** This is being explained by the subsequent sentence: The culprits there shall be recognized by their faces. It means that in that great assembly where all the former and the latter generations will have gathered together, there will be no need to ask as to who are the culprits, nor will any man or jinn need be asked whether he is a culprit or not. The dejected faces of the culprits, their terror-stricken eyes, their disturbed and alarmed countenances will themselves be enough to expose the secret that they are the culprits. When a crowd comprising both the guilty and the innocent people, is encircled by the police, the calm and tranquil of the innocent people and the bewildered and disturbed state of the guilty ones tell at one glance as to who in the crowd is the culprit and who is innocent. This general rule is in most cases belied in the world, because the worldly police do not enjoy the reputation of being fair and just, rather on many an occasion they have turned out to be more bothersome for the gentle and innocent people than for the culprits. Therefore, here it is possible that when encircled by the police the gentle and innocent people might

become even more terror-stricken than the criminals, but in the Hereafter, when every noble person will have complete faith in the justice of Allah, bewilderment will afflict only those whose conscience will be conscious of their being the culprits themselves, and who on their very arrival in the Court of God will become certain of their doom, which they had regarded as impossible or doubtful in the world and so had been committing every heinous sin and crime.

36* اس کی تشریح آگے کا یہ فقرہ کر رہا ہے کہ مجرم وہاں اپنے چہروں سے پہچان لیے جائیں گے۔ مطلب یہ ہے کہ اس عظیم الشان مجمع میں جہاں تمام اولین و آخرین اکٹھے ہوں گے، یہ پوچھتے پھرنے کی ضرورت نہ ہوگی کہ کون کون لوگ مجرم ہیں۔ نہ کسی انسان یا جن سے یہ دریافت کرنے کی ضرورت پیش آنے گی کہ وہ مجرم ہے یا نہیں۔ مجرموں کے اترے ہوئے چہرے اور ان کی خوف زدہ آنکھیں اور ان کی گھبرائی ہوئی صورتیں اور ان کے چھوٹے ہوئے پسینے خود ہی یہ راز فاش کر دینے کے لیے کافی ہوں گے کہ وہ مجرم ہیں۔ پولس کے گھیرے میں اگر ایک ایسا مجمع آجائے جس میں بے گناہ اور مجرم، دونوں قسم کے لوگ ہوں، تو بے گناہوں کے چہرے کا اطمینان اور مجرموں کے چہروں کا اضطراب بیک نظر بتا دیتا ہے کہ اس مجمع میں مجرم کون ہے اور بے گناہ کون۔ دنیا میں یہ کلیہ بسا اوقات اس لیے غلط ثابت ہوتا ہے کہ دنیا کی پولیس کے لیے بے لاگ انصاف پسند ہونے پر لوگوں کو بھروسا نہیں ہوتا، بلکہ بارہا اس کے ہاتھوں مجرموں کی بہ نسبت شریف لوگ زیادہ پریشان ہوتے ہیں، اس لیے یہاں یہ ممکن ہے کہ اس پولیس کے گھیرے میں اگر شریف لوگ مجرموں سے بھی زیادہ خوف زدہ ہو جائیں۔ مگر آخرت میں، جہاں ہر شریف آدمی کو اللہ تعالیٰ کے انصاف پر کامل اعتماد ہوگا، یہ گھبراہٹ صرف ایک ان ہی لوگوں پر طاری ہوگی جن کے ضمیر خود اپنے مجرم ہونے سے آگاہ ہونگے اور جنہیں میدان حشر میں پہنچتے ہی یقین ہو جائے گا کہ اب ان کی وہ شامت آگئی ہے جسے ناممکن یا مستتبہ سمجھ کر وہ دنیا میں جرائم کرتے رہے تھے۔

40. So which of the favors of your

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا

Lord would you
deny. *37

*37 جھٹلاؤ گے۔



*37 The real basis of the crime according to the Quran is that the servant, who is benefiting by the blessings of his Sustainer, should harbor the misunderstanding that the blessings have been bestowed by no one, but have reached to him of their own accord, or that the blessings are not the gift of God but the fruit of his own ability or good fortune, or that they are the gift of God, but God has no right on His servants, or that God Himself has not done him those favors but some other being has gotten these done for him. These are the wrong concepts on account of which man becomes independent of God and being free from His obedience and service performs acts which He has forbidden, and avoids acts which He has enjoined. Seen in this light every crime and every sin is, in reality, a disavowal of the favors of Allah whether a person denies them by the word of mouth or not. But the person who, in fact, has no intention of the denial, but acknowledges the favors from the depths of his heart, commits an error occasionally because of human weakness, he shows repentance on it and tries to avoid it. This saves him from being included among the deniers. Apart from this, all other culprits are, in fact, beliers of Allah's blessings and deniers of His favors. That is why it has been said: When you will have been seized as culprits, then We shall see as to which of Our favors you deny. In Surah At-Takathur, Ayat 8, the same thing has been put thus: On that Day you will certainly be called to account for the blessings you had been

granted. That is, it will be asked: Had We granted you these blessings or not. Then, what attitude did you adopt towards your Benefactor, and in what ways did you use His blessings.

37* جرم کی حقیقی بنیاد قرآن کی نگاہ میں یہ ہے کہ بندہ جو اپنے رب کی نعمتوں سے مستمتع ہو رہا ہے، اپنے نزدیک یہ سمجھ بیٹھے کہ یہ نعمتیں کسی کی دی ہوئی نہیں ہیں بلکہ آپ سے آپ سے مل گئی ہیں، یا یہ کہ یہ نعمتیں خدا کا عطیہ نہیں بلکہ اس کی اپنی قابلیت یا خوش نصیبی کا ثمرہ ہیں، یا یہ کہ یہ میں تو خدا کا عطیہ مگر اس خدا کا اپنے بندے پر کوئی حق نہیں ہے۔ یا یہ کہ خدا نے خود یہ مہربانیاں اس پر نہیں کی ہیں بلکہ یہ کسی دوسری ہستی نے اس سے کروادی ہیں۔ یہی وہ غلط تصورات ہیں جن کی بنا پر آدمی خدا سے بے نیاز اور اس کی اطاعت و بندگی سے آزاد ہو کر دنیا میں وہ افعال کرتا ہے جن سے خدا نے منع کیا ہے اور وہ افعال نہیں کرتا جن کا اس نے حکم دیا ہے۔ اس لحاظ سے ہر جرم اور ہر گناہ اپنی حقیقت کے اعتبار سے اللہ تعالیٰ کے احسانات کی تکذیب ہے قطع نظر اس سے کہ کوئی شخص زبان سے ان کا انکار کرتا ہو یا اقرار۔ مگر جو شخص فی الواقع تکذیب کا ارادہ نہیں رکھتا، بلکہ اس کے ذہن کی گہرائیوں میں تصدیق موجود ہوتی ہے، وہ احیاناً کسی بشری کمزوری سے کوئی تصور کر بیٹھے تو اس پر استغفار کرتا ہے اور اس سے بچنے کی کوشش کرتا ہے۔ یہ چیز اسے مکذبین میں شامل ہونے سے بچا لیتی ہے۔ اس کے سوا باقی تمام مجرم در حقیقت اللہ کی نعمتوں کے مکذب اور اس کے احسانات کے منکر ہیں۔ اسی لیے فرمایا کہ جب تم لوگ مجرم کی حیثیت سے گرفتار ہو جاؤ گے اس وقت ہم دیکھیں گے کہ تم ہمارے کس کس احسان کا انکار کرتے ہو۔ سورہ تکوین میں یہی بات اس طرح فرمائی گئی ہے کہ لَتَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ، اس روز ضرور تم سے ان نعمتوں کے بارے میں باز پرس کی جائے گی جو تمہیں دی گئی تھیں۔ یعنی پوچھا جائے گا کہ یہ نعمتیں ہم نے تمہیں دی تھیں یا نہیں؟ اور انہیں پا کر تم نے اپنے محن کے ساتھ کیا رویہ اختیار کیا؟ اور اس کی نعمتوں کو کس طرح استعمال کیا؟

41. Shall be
recognized the

پچانے جانے کے مجرم اپنے چہروں

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ

criminals by their faces, then they shall be seized by the forelocks and the feet.

سے۔ پھر پکڑے جائیں گے
پیشانی کے بالوں اور پاؤں سے۔

فِيؤُ خَذُ بِاللِّوَاصِي وَ
الْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

42. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم
جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ
الْآءِ رَبِّكُمْ
تُكَذِّبِينَ ﴿٤٢﴾

43. This is that Hell, deny which the criminals.

یہی ہے وہ جہنم جھٹلایا کرتے تھے
جسے مجرم لوگ۔

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ
بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

44. They will go around between it and the hot boiling water. *38

پھریں گے وہ درمیان میں اس
کے اور کھولتے گرم پانی
کے۔ *38

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَ بَيْنَ
حَمِيمٍ اِنِ ﴿٤٤﴾

*38 That is, in Hell they will feel oppressed with thirst again and again. and will rush towards the springs of water, but will find only boiling water, which will not satisfy their thirst, and they will thus continue to wander to and fro between Hell and the springs for ever and ever.

*38 یعنی جہنم میں بار بار پیاس کے مارے ان کا برا حال ہوگا، بھاگ بھاگ کر پانی کے چشموں کی طرف جائیں گے، مگر وہاں کھولتا ہوا پانی ملے گا جس کے پینے سے کوئی پیاس نہ بجھے گی۔ اس طرح جہنم اور ان چشموں کے درمیان گردش کرنے ہی میں ان کی عمریں بیت جائیں گی۔

45. So which of the favors of your Lord would you

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم

فَبِأَيِّ
الْآءِ رَبِّكُمْ

deny. *39

جھٹلاؤ گے۔ *39



تُكَذِّبِينَ

***39** That is, will you even at that time be able to deny that God can bring about Resurrection, can give you another life after death, can call you to account, and can also make this Hell in which you are suffering punishment today.

***39** یعنی یا اس وقت بھی تم اس کا انکار کر سکو گے کہ خدا قیامت لا سکتا ہے، تمہیں موت کے بعد دوسری زندگی دے سکتا ہے، تم سے باز پرس بھی کر سکتا ہے، اور یہ جہنم بھی بنا سکتا ہے جس میں آج تم سزا پا رہے ہو؟

46. And for him who fears to stand before his Lord*40 are two gardens.*41

اور اسکے لئے جو ڈرا کھڑے ہونے سے اپنے رب کے سامنے*40 دو جنتیں ہیں۔ *41

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ



***40** Who fears...Lord: who fears God in whatever he does in the world, and dreads his accountability before Him in the Hereafter. Whoever holds this belief will inevitably avoid serving the lusts of his self, will avoid following every path blindly, will distinguish between the truth and falsehood, justice and injustice, pure and impure, and the lawful and the unlawful, and will not turn away deliberately from following the commands of God. This is the real ground for the reward that is being mentioned below.

***40** یعنی جس نے دنیا میں خدا سے ڈرتے ہوئے زندگی بسر کی ہو، جسے ہمیشہ یہ احساس رہا ہو کہ میں دنیا میں شتر بے مہار بنا کر نہیں چھوڑ دیا گیا ہوں، بلکہ ایک روز مجھے اپنے رب کے سامنے کھڑا ہونا اور اپنے اعمال کا حساب دینا ہے۔ یہ عقیدہ جس شخص کا ہو وہ لامحالہ خواہشات نفس کی بندگی سے بچے گا اندھا دھند ہر راستے پر نہ

چل کھڑا ہوگا۔ حق و باطل، ظلم و انصاف، پاک و ناپاک اور حلال و حرام میں تمیز کرے گا۔ اور جان بوجھ کر خدا کے احکام کی پیروی سے منہ نہ موڑے گا۔ یہی اسکی اصل علت ہے جو آگے بیان کی جا رہی ہے۔

***41** *Jannat* actually means a garden. At some places in the Quran the entire world in which the righteous people will be kept, has been called *Jannat*, as though the whole of it was a garden. And at others it has been said that they will have *Jannaat* (Gardens) under which canals will be flowing. This means that that big Garden will comprise countless other gardens; and here precisely it has been stated that every pious man will be given two gardens in that big Garden, which will be particularly meant for him; it will have his own palaces in which he will live with his family and attendants like a king, and in it he will be provided with all that is being mentioned below.

***41** جنت کے اصل معنی باغ کے ہیں۔ قرآن مجید میں کہیں تو اس پورے عالم کو جس میں نیک لوگ رکھے جائیں گے جنت کہا گیا ہے، گویا کہ وہ پورا کا پورا ایک باغ ہے۔ اور کہیں فرمایا گیا ہے کہ ان کے لیے جنتیں ہیں جن کے نیچے نہریں بہتی ہوں گی۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ اس بڑے باغ میں بے شمار باغات ہوں گے۔ اور یہاں تعین کے ساتھ ارشاد ہو ہے کہ ہر نیک شخص کو اس بڑی جنت میں دو جنتیں دی جائیں گی جو اسی کے لیے مخصوص ہوں گی، جن میں اس کے اپنے قصر ہوں گے، جن میں وہ اپنے متعلقین اور خدام کے ساتھ شاہانہ ٹھاٹھ کے ساتھ رہے گا، جن میں اس کے لیے وہ کچھ سروسامان فراہم ہوگا جس کا ذکر آگے آ رہا ہے۔

47. So which of the favors of your Lord would you deny. *42

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔ *42

فِي أَيِّ
الْآيَاتِ
رَبِّكُمْ
تَكْفُرُونَ



*42 From here till the end, the word *alaa* has been used both for the blessings and for the powers, and there is an aspect of the praiseworthy qualities too in it. If we take the first meaning, the meaning of repeating the refrain in this context will be: If you like to deny the blessings of Allah, you may do so. The righteous will certainly receive these blessings from their Lord. In the second case the meaning would be: If you think it is impossible for Allah to create the Garden and bless His righteous servants with these bounties in it, you may think so. Allah certainly has the power to do this work and He will surely accomplish it. According to the third meaning, it means: You think that after having created this big world Allah now doesn't bother whether a person behaves unjustly here or justly, works to promote the truth or falsehood, spreads evil or good, He will neither punish the oppressor nor redress the grievances of the oppressed, will neither appreciate good nor abhor evil, then, as you think, He is helpless too. He can build the heavens and the earth but cannot prepare Hell for punishing the wicked and cannot make Heaven for rewarding the followers of the truth. Thus, you may deny His praiseworthy attributes as you may, but tomorrow when He hurls the evildoers into Hell and blesses the worshipers of the truth in Heaven, will you even then be able to deny His these attributes.

*42 یہاں سے آخر تک آلاء کا لفظ نعمتوں کے معنوں میں بھی استعمال ہوا ہے اور قدرتوں کے معنی میں بھی۔ اور ایک پہلو اس میں صفات حمیدہ کا بھی ہے۔ اگر پہلے معنی لیے جائیں تو اس سلسلہ بیان میں اس فقرے کا بار بار دہرانے کا مطلب یہ ہوگا کہ تم جھٹلانا چاہتے ہو تو جھٹلاتے رہو، خدا ترس لوگوں کو تو ان کے

رب کی طرف سے یہ نعمتیں ضرور مل کر رہیں گی۔ دوسرے معنی لیے جائیں تو اس کا مطلب یہ ہو گا کہ تمہارے نزدیک اللہ کا جنت بنانے پر قادر ہونا اور اس میں یہ نعمتیں اپنے نیک بندوں کو عطا کرنا غیر ممکن ہے تو ہوتا رہے، اللہ یقیناً اس کی قدرت رکھتا ہے اور وہ یہ کام کر کے رہے گا۔ تیسرے معنی کے لحاظ سے اس کا مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کو تم نیکی اور بدی کی تمیز سے عاری سمجھتے ہو۔ تمہارے نزدیک وہ اتنی بڑی دنیا تو بنا بیٹھا ہے مگر اس میں خواہ کوئی ظلم کرے یا انصاف، حق کے لیے کام کرے یا باطل کے لیے، شر پھیلائے یا خیر، اسے اس کی کوئی پرواہ نہیں۔ وہ نہ ظالم کو سزا دینے والا ہے، نہ مظلوم کی داد دینے والا۔ نہ خیر کا قدر شناس ہے نہ شر سے نفور۔ پھر وہ تمہارے خیال میں عاجز بھی ہے۔ زمین و آسمان تو وہ بنا لیتا ہے، مگر ظالموں کی سزا کے لیے جہنم اور حق کی پیروی کرنے والوں کو اجر دینے کے لیے جنت بنا دینے پر وہ قادر نہیں ہے۔ اس کے اوصاف حمیدہ کی یہ تکذیب آج تم جتنی چاہو کر لو۔ کل جب وہ ظالموں کو جہنم میں جھونک دے گا اور حق پرستوں کو جنت میں یہ کچھ نعمتیں دے گا، کیا اس وقت بھی تم اس کے ان اوصاف کو جھٹلا سکو گے؟

48. Full of lush green branches.

بھرپور ہری شاخوں والے۔

ذَوَاتَا أَفْئَانٍ ۚ

49. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ

50. Wherein are two springs flowing.

ان میں دو چشمے بہ رہے ہوں گے۔

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيانِ

51. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ

52. Wherein are of every kind of fruits in pairs. *43

ان میں ہونگے ہر طرح کے پھل دو قسم کے۔

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَيْنِ

*43 This can have two meanings:

(1) The fruits of the two gardens will have their own special flavors and tastes. In one garden he will find one kind of the fruit clustering on its branches, and in the other, another kind.

(2) In each garden there will be two kinds of fruit; one kind of the familiar fruit known and tasted in the world, though much superior to that found in the world, and the other kind of the rare fruit never imagined and tasted before.

*43 اس کا ایک مطلب یہ ہو سکتا ہے کہ دونوں باغوں کے پھلوں کی شان نرالی ہوگی۔ ایک باغ میں جانے گا تو ایک شان کے پھل اس کی ڈالیوں میں لدے ہوئے ہوں گے۔ دوسرے باغ میں جانے گا تو اس کے پھلوں کی شان کچھ اور ہی ہوگی۔ دوسرا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ان میں سے ہر باغ میں ایک قسم کے پھل معروف ہوں گے جن سے وہ دنیا میں بھی آشنا تھا، خواہ مزے میں وہ دنیا کے پھلوں سے کتنے ہی فائق ہوں، اور دوسری قسم کے پھل نادر ہونگے جو دنیا میں کبھی اس کے خواب و خیال میں بھی نہ آئے تھے۔

53. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ آيَاتِنَا تُكَذِّبُونَ

54. They will recline upon carpets whose linings will be silk brocade *44 and the

تکیہ لگائے ہوئے ہوں گے ایسے فرشوں پر جنکے استریں ریشم کے *44 اور پھل دونوں باغوں کے

مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَّاتٍ دَانٍ

fruits of the two gardens will be near at hand.

نزدیک ہونگے۔

*44 That is, when their lining will be of such superior quality, you may imagine what will be the quality of the outer layer of the carpets.

*44 یعنی جب ان کے استراس شان کے ہونگے تو اندازہ کر لو کہ ابرے کس شان کے ہوں گے۔

55. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمْ
تَكْذِبِينَ ﴿٥٥﴾

56. Therein are those of modest gaze, *45 whom neither will have touched man before them, nor jinn. *46

ہونگی ان میں شرمیلی نگاہوں والیاں *45 نہ چھوا ہوگا جنکو انسان نے ان سے پہلے اور نہ جن نے۔ *46

فِيهِنَّ قُصِرَتِ الطَّرْفُ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٦﴾

*45 This is the real character of the woman. She should neither be shameless nor immodest, but should have modesty in her looks.

That is why Allah while making a mention of women among the blessings of Paradise has first of all praised their modesty and chastity and not their beauty and physical charms. Beautiful women can get together in mixed clubs and film studios and beauty contests where only the beautiful women are admitted, but a person of only low taste and mentality can show any interest in them. No noble

person can find any charm in the beauty that attracts every evil look and is ready to fall in every lap.

***45** یہ عورت کی اصل خوبی ہے کہ وہ بے شرم اور بیباک نہ ہو بلکہ نظر میں حیا رکھتی ہو۔ اسی لیے اللہ تعالیٰ نے جنت کی نعمتوں کے درمیان عورتوں کا ذکر کرتے ہوئے سب سے پہلے ان کے حسن و جمال کی نہیں بلکہ ان کی حیا داری اور عفت مآبی کی تعریف فرمائی ہے۔ حسین عورتیں تو مخلوط کلبوں اور فلمی نگار خانوں میں بھی جمع ہو جاتی ہیں، اور حسن کے مقابلوں میں تو چھانٹ چھانٹ کر ایک سے ایک حسین عورت لائی جاتی ہے، مگر صرف ایک بد ذوق اور بد قوارہ آدمی ہی ان سے دلچسپی لے سکتا ہے۔ کسی شریف آدمی کو وہ حسن اپیل نہیں کر سکتا جو ہر بد نظر کو دعوت نظارہ دے اور ہر آغوش کی نینت بننے کے لیے تیار ہو۔

***46** This means that in the worldly life whether a woman died a spinster, or as the wife of somebody, or died young, or as an old woman, in the Hereafter when all the righteous women enter Paradise, they will be made young and virgins. And any of the women who is made a life-partner of a righteous man, will not have been possessed by anyone before that husband, in Paradise.

This verse also shows that the righteous jinn too will enter Paradise like the righteous men. Men will have women from their own kind and the jinn their wives from their own kind: both the kinds will have their mates from their own particular kind. No person of one kind will be made a partner of a member of another kind with whom he cannot live as husband or wife naturally. The words of the verse “...whom neither man nor jinn will have touched before them,” do not mean that the women there will only be of human species and they will not have been touched by any man or jinn before their husbands, but its real meaning is: In Paradise there will be women of both the jinn and the

human species; they all will be modest and untouched: neither a jinn female will have been touched by a jinn male before her husband in Paradise, nor a human female will have been touched by a human male before her husband in Paradise.

46* اس کا مطلب یہ ہے کہ دنیا کی زندگی میں خواہ کوئی عورت کنواری مرگئی ہو یا کسی کی بیوی رہ چکی ہو، جو ان مری ہو یا بوڑھی ہو کر دنیا سے رخصت ہوئی ہو، آخرت میں جب یہ سب نیک خواتین جنت میں داخل ہوں گی تو جو ان اور کنواری بنا دی جائیں گی، اور وہاں ان میں سے جس خاتون کو بھی کسی نیک مرد کی رفیقہ حیات بنایا جائے گا وہ جنت میں اپنے اس شوہر سے پہلے کسی کے تصرف میں آئی ہوئی نہ ہوگی۔

اس آیت سے ایک بات یہ بھی معلوم ہوئی کہ جنت میں نیک انسانوں کی طرح نیک جن بھی داخل ہوں گے، اور وہاں جس طرح انسان مردوں کے لیے انسان عورتیں ہونگی اسی طرح جن مردوں کے لیے جن عورتیں ہونگی۔ دونوں کی رفاقت کے لیے انہی کے ہم جنس جوڑے ہونگے۔ ایسا نہ ہو گا کہ ان کا جوڑ کسی نا جنس مخلوق سے لگا دیا جائے جس سے وہ فطرتاً مانوس نہیں ہو سکتے۔ آیت کے یہ لفاظ کہ ”ان سے پہلے کسی انسان یا جن نے ان کو نہ چھوا ہوگا،“ اس معنی میں نہیں ہیں کہ وہاں عورتیں صرف انسان ہوں گی اور ان کو ان کے شوہروں سے پہلے کسی انسان یا جن نے نہ چھوا ہوگا، بلکہ ان کا اصل مطلب یہ ہے کہ وہاں جن اور انسان، دونوں جنسوں کی عورتیں ہوں گی، سب حیا دار اور اچھوتی ہوں گی، نہ کسی جن عورت کو اس کے جنتی شوہر سے پہلے کسی جن مرد نے ہاتھ لگایا ہوگا اور نہ کسی انسان عورت کو اس کے جنتی شوہر سے پہلے کسی انسان مرد نے ملوث کیا ہوگا۔

57. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٥٧﴾

58. As they are rubies and coral.

گویا وہ ہیں یاقوت اور مرجان۔

كَأَمْثَلِ الْيَاقُوتِ وَالْمَرْجَانِ ﴿٥٨﴾

59. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فِي أَيِّ الْآيَاتِ
تُكَذِّبِينَ رَبِّكُمْ مَا

60. Is there any reward for good other than good.

کیا ہے جزاء عمدہ نیکی کی مگر یہ کہ ہے اعلیٰ درجہ۔ *47

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا
الْإِحْسَانُ

*47 That is, how, after all, is it possible that Allah should allow to go waste the sacrifices of those righteous servants and should deny them their rewards, who kept themselves subjected to restrictions throughout their lives for the sake of Allah, who avoided the unlawful and remained content with the lawful, who performed their duties faithfully and sincerely, rendered the rights of those to whom rights were due, and endured hardships against evil and upheld good?

*47 یعنی آخر یہ کیسے ممکن ہے کہ جو لوگ اللہ تعالیٰ کی خاطر دنیا میں عمر بھر اپنے نفس پر پابندیاں لگائے رہے ہوں، حرام سے بچتے اور حلال پر اکتفا کرتے رہے ہوں، فرض بجالاتے رہے ہوں، حق کو حق مان کر تمام حق داروں کے حقوق ادا کرتے رہے ہوں، اور شر کے مقابلے میں ہر طرح کی تکلیفیں اور مشقتیں برداشت کر کے خیر کی حمایت کرتے رہے ہوں، اللہ ان کی یہ ساری قربانیاں ضائع کر دے اور انہیں کبھی ان کا اجر نہ دے؟

61. So which of the favors of your Lord would you deny. *48

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔ *48

فِي أَيِّ الْآيَاتِ
تُكَذِّبِينَ رَبِّكُمْ مَا

*48 Obviously, the person who is a denier of Paradise and its rewards, actually denies many of Allah Almighty's

praiseworthy attributes. Even if he believes in Allah, he holds a bad opinion about Him. In his view, He is a perverse ruler in whose lawless kingdom doing good is an exercise in futility. He is either blind or deaf and is, therefore, wholly unaware as to who in his kingdom is making sacrifices of life, wealth and labor for His sake. He is un-appreciative and cannot distinguish between good and evil. Or as he seems to think, He is helpless and powerless. He may be very appreciative of the good but is unable to reward the doer of it. That is why it has been said: When in the Hereafter good will be rewarded with good in front of your very eyes, will you even then disavow the praiseworthy attributes of your Lord.

48* ظاہر بات ہے کہ جو شخص جنت اور اس کے اجر و ثواب کا منکر ہے وہ دراصل اللہ تعالیٰ کی بہت سی صفات حسنہ کا انکار کرتا ہے۔ وہ اگر خدا کو مانتا بھی ہے تو اس کے متعلق بہت بری رائے رکھتا ہے۔ اس کے نزدیک وہ ایک چھوٹا راجہ ہے جس کی اندھیر نگر میں نیکی کرنا گویا اسے دریا میں ڈال دینا ہے۔ وہ یا تو اسے اندھا اور بہرا سمجھتا ہے جسے کچھ خبر ہی نہیں کہ اس کی خدائی میں کون اس کی رضا کی خاطر جان، مال، نفس اور محنتوں کی قربانیاں دے رہا ہے۔ یا اس کے نزدیک وہ بے حس اور ناقدر شناس ہے جسے بھلے اور برے کی کچھ تمیز نہیں۔ یا پھر اس کے خیال ناقص میں وہ عاجز و در ماندہ ہے جس کی نگاہ میں نیکی کی قدر چاہے کتنی ہی ہو، مگر اس کا اجر دینا اس کے بس ہی میں نہیں ہے۔ اسی لیے فرمایا کہ جب آخرت میں نیکی کا نیک بدلہ تمہاری آنکھوں کے سامنے دے دیا جائے گا، کیا اس وقت بھی تم اپنے رب کے اوصاف حمیدہ کا انکار کر سکو گے؟

62. And besides these two, there will be two other gardens. *49

اور ان دونوں کے علاوہ دو جنتیں
اور ہیں۔ *49

وَمِنْ ذَوْنِهِمَا جَنَّاتٌ



*49 The word *doon* as used in *min doon-i-hima Jannatan* is employed in three different meanings in Arabic:

- (1) To be situated at a lower level than another thing.
- (2) To be inferior to something of better and nobler quality.
- (3) To be over and above something else.

On account of this difference in meaning, one probable meaning of these words is that every dweller of Paradise will be given two more gardens besides the two previously mentioned. Another probable meaning is that these two gardens will be inferior in quality and rank to both the first mentioned gardens: that is, the first two gardens will either be situated at a higher level than these two, or the first two gardens will be of a superior kind and these two of an inferior kind as compared to them. If the first probability is adopted, it would mean that these two additional gardens also will be for those dwellers of Paradise, who have been mentioned above, And in case the second probability is adopted, the meaning would be that the first two gardens will be for those nearest to Allah, and these two for the people of the right hand. This second probability is strengthened by the two kinds of the righteous men as mentioned in Surah Al-Waqiah. First, the foremost, who have also been called the *muqarrabun*; second, the people of the right hand, who have also been entitled *ashab al-maimanah*; and for both these separate qualities of the two kinds of the gardens have been mentioned. Furthermore, this probability is also strengthened by the Hadith which Abu Bakr has related on the authority of his father, Abu Musa al-Ashari. In this he says: The Prophet (peace be

upon him) said: Two *jannaat* (gardens) will be for the foremost among the righteous (or the *muqarrabin*), in which the utensils and articles of decoration will be of gold, and two *jannaat* for the followers (or the *ashab al yamin*), in which everything will be of silver. (Fath al-Bari, Kitab at-Tafsir: Surah Ar-Rahman).

49* اصل الفاظ میں مِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتِنَ۔ دُون کا لفظ عربی زبان میں تین مختلف معنوں کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ ایک، کسی اونچی چیز کے مقابلے میں نیچے ہونا۔ دوسرے، کسی افضل و اشرف چیز کے مقابلے میں کم تر ہونا۔ تیسرے، کسی چیز کے ماسوا یا اس کے علاوہ ہونا۔ اس اختلاف معنی کی بنا پر ان الفاظ میں ایک احتمال یہ ہے کہ ہر جنتی کو پہلے کے دو باغوں کے علاوہ یہ دو باغ اور دیے جائیں گے۔ دوسرا احتمال یہ ہے کہ یہ دو باغ اوپر کے دونوں باغوں کی بہ نسبت مقام یا مرتبے میں فروتر ہونگے یعنی پہلے دو باغ یا تو بلندی پر ہونگے اور یہ ان سے نیچے واقع ہونگے، یا پہلے دو باغ بہت اعلیٰ درجہ کے ہونگے اور یہ ان کے مقابلے میں کم تر درجہ کے ہونگے۔ اگر پہلے احتمال کو اختیار کیا جائے تو اس کے معنی یہ ہیں کہ یہ دو مزید باغ بھی ان ہی جنتیوں کے لیے ہیں جن کا ذکر اوپر کیا گیا ہے۔ اور دوسرے احتمال کو اختیار کرنے کی صورت میں مطلب یہ ہوگا کہ پہلے دو باغ مقربین کے لیے ہیں۔ اور یہ دو باغ اصحاب الیمین کے لیے۔ اس دوسرے احتمال کو جو چیز تقویت پہنچاتی ہے وہ یہ ہے کہ سورہ واقعہ میں نیک انسانوں کی دو قسمیں بیان کی گئی ہیں۔ ایک سابقین، جن کو مقربین بھی کہا گیا ہے، دوسرے اصحاب الیمین، جن کو اصحاب الیمینہ کے نام سے بھی موسوم کیا گیا ہے۔ اور ان دونوں کے لیے دو جنتوں کے اوصاف الگ الگ ارشاد فرمائے گئے ہیں۔ مزید برآں اس احتمال کو وہ حدیث بھی تقویت پہنچاتی ہے جو حضرت ابو موسیٰ اشعری سے ان کے صاحبزادے ابوبکر نے روایت کی ہے۔ اس میں وہ فرماتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ارشاد فرمایا، دو جنتیں سابقین، یا مقربین کے لیے ہونگی جن کے برتن اور آرائش کی ہر چیز سونے کی ہوگی، اور دو جنتیں تابعین، یا اصحاب الیمین کے لیے ہونگی جن کی ہر چیز چاندی کی ہوگی (فتح الباری، کتاب التفسیر، تفسیر سورہ رحمن)۔

63. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿١٣﴾

64. Both dark green with foliage.
*50

دونوں گہری سبز رنگ کی شاداب۔ *50

مُدْهَامَّتَانِ ﴿١٤﴾

*50 The word *madhammatan* has been used in praise of these gardens. *Mudhamma* is such luxuriant vegetation which because of its extreme luxuriance assumes a darkish hue.

*50 ان باغوں کی تعریف میں لفظ مُدْهَامَّتَانِ استعمال فرمایا گیا ہے۔ مُدْهَامَّةً ایسی گھنی سرسبزی کو کہتے ہیں جو انتہائی شادابی کے باعث سیاہی مائل ہو گئی ہو۔

65. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

66. Wherein are two springs, gushing.

ان میں ہیں دو چشمے ابلتے ہوئے۔

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَيْنِ ﴿١٦﴾

67. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿١٧﴾

68. Wherein are fruit, and dates and pomegranates.

ان میں ہیں پھل اور کھجوریں اور انار۔

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿١٨﴾

69. So which of the favors of your Lord

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا

would you deny.

جھٹلاؤ گے۔

تُكَذِّبُنَ ﴿٦١﴾

70. Wherein are good beautiful women.

ان میں ہونگی نیک سیرت خوبصورت عورتیں۔

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾

71. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَيَايَا آلَءِ رَبِّكُمْ تُكَذِّبُنَ ﴿٧١﴾

72. Fair ones, close guarded in pavilions. *51

عوریں جو محفوظ ہیں خیموں میں *51

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْحَيَامِ ﴿٧٢﴾

*51 For the explanation of *hoor* see E.Ns 28, 29 of Surah As-Saaffat and E.N. 42 of Surah Ad-Dukhan. The pavilions probably will be similar to those pitched for the nobles and rich people in the public parks. Most probably the wives of the dwellers of Paradise will live with them in their palaces, and in their parks there will be tents pitched here and there in which there will be the *hoors* to entertain them. Our this presumption is based on this that in the foregoing verses beautiful and chaste wives have been mentioned; now, here, mention of the *hoors* signifies that they will be a different kind of women from the wives. This presumption is further strengthened by the Hadith which Umm Salamah has reported. She says: I asked: O messenger of Allah, who are better, the women of the world or the *hoors*. The Prophet replied (peace be upon him), the women of the world are superior to the *hoors* in the same way as the outer layer of a garment is superior to its lining. I asked: On what grounds? He replied: On the ground that the women have

offered their Prayers, observed their Fasts, and performed other devotions. (Tabarani). This shows that the wives of the dwellers of Paradise will be the women who affirmed the faith in the world and left the world while they practiced good and right. They will enter Paradise in consequence of their faith and good deeds, and will deserve the blessings of Paradise on merit. They would either become the wives of their previous husbands of their own free will and choice if they (the previous husbands) too happened to be dwellers of Paradise. Otherwise, Allah will wed them to some other dweller of Paradise, if the two would like to live together as husband and wife. As for the *hoors*, they will not be entitled to dwell in Paradise as a result of any righteous deed of their own, but Allah will create them as young, beautiful women and bestow them also as a blessing among the other blessings on the dwellers of Paradise so that they may enjoy their companionship. But they will not in any case be creatures of the kind of the jinn and fairies, for man cannot cohabit with a kind other than his own. Therefore, most probably these would be those innocent girls who died immature and Allah will re-create them as young and beautiful women.

51* حور کی تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، تفسیر سورہ صافات، حاشیہ 28-29۔ اور تفسیر سورہ دغان حاشیہ 42۔ نیمیوں سے مراد غالباً اس طرح کے خیمے ہیں جیسے امراء و رؤساء کے لیے سیر گاہوں میں لگائے جاتے ہیں۔ اغلب یہ ہے کہ اہل جنت کی بیویاں ان کے ساتھ ان کے قصروں میں رہیں گی اور انکی سیر گاہوں میں جگہ جگہ خیمے لگے ہونگے جن میں حوریں ان کے لیے لطف و لذت کا سامان فراہم کریں گی۔ ہمارے اس قیاس کی بنیاد یہ ہے کہ پہلے خوب سیرت اور خوب صورت بیویوں کا ذکر کیا جا چکا ہے۔ اس کے بعد

اب حوروں کا ذکر الگ کرنے کے معنی یہ ہیں کہ یہ ان بیویوں سے مختلف قسم کی خواتین ہوں گی۔ اس قیاس کو مزید تقویت اس حدیث سے حاصل ہوتی ہے جو حضرت ام سلمہ سے مروی ہے۔ وہ فرماتی ہیں کہ ”میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے پوچھا، یا رسول اللہ، دنیا کی عورتیں بہتر ہیں یا حوریں؟ حضور نے جواب دیا، دنیا کی عورتوں کو حوروں پر وہی فضیلت حاصل ہے جو ابرے کو استر پر ہوتی ہے۔ میں نے پوچھا کس بنا پر؟ فرمایا اس لیے کہ ان عورتوں نے نمازیں پڑھی ہیں، روزے رکھے ہیں اور عبادتیں کی ہیں۔“ (طبرانی)۔ اس سے معلوم ہوا کہ اہل جنت کی بیویاں تو وہ خواتین ہوں گی جو دنیا میں ایمان لائیں، اور اعمال صالحہ کرتی ہوئی دنیا سے رخصت ہوں۔ یہ اپنے ایمان و حسن عمل کے نتیجے میں داخل جنت ہوں گی اور بذات خود جنت کی نعمتوں کی مستحق ہوں گی۔ یہ اپنی مرضی اور پسند کے مطابق یا تو اپنے سابق شوہروں کی بیویاں بنیں گی اگر وہ بھی جنتی ہوں یا پھر اللہ تعالیٰ کسی دوسرے جنتی سے انکو بیاہ دیگا جبکہ دونوں ایک دوسرے کی رفاقت پسند کریں۔ رہیں حوریں تو وہ اپنے کسی حسن عمل کے نتیجے میں کسی استحقاق کی بنا پر جنتی نہیں بنیں گی بلکہ اللہ تعالیٰ جنت کی دوسری نعمتوں کی طرح انہیں بھی اہل جنت کے لیے ایک نعمت کے طور پر جو ان اور حسین و جمیل عورتوں کو شکل دے کر جنتیوں کو عطا کر دے گا تاکہ وہ ان کی صحبت سے لطف اندوز ہوں۔ لیکن بہر حال یہ جن و پری کی قسم کی مخلوق نہ ہونگی کیونکہ انسان کسی صحبت نا جنس سے مانوس نہیں ہو سکتا۔ اس لیے اغلب یہ ہے کہ یہ وہ معصوم لڑکیاں ہوں گی جو نابالغی کی حالت میں فوت ہو گئیں اور ان کے والدین جنت کے مستحق نہ ہونے کے وہ ان کی ذریت کی حیثیت سے جنت میں ان کے ساتھ رکھی جائیں۔

73. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبُونَ ﴿٧٣﴾

74. Whom neither will have touched man before them, nor jinn.

نہ چھوا ہوگا جنکو انسان نے ان سے پہلے اور نہ جن نے۔

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٤﴾

75. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فِي أَيِّ
الْآيَاتِ
رَبِّكُمْ
تُكَذِّبِينَ

76. Reclining on cushions, green and fine carpets, beautiful. *52

تیجے لگائے ہوئے مسندوں پر سبز اور نفیس قالین خوبصورت۔ *52

مُتَّكِنِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ
وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ

*52 The word *abqari* in the original is from *abqar*, the capital city of the jinn in the legends of the pre-Islamic Arabia. It was on that account that the Arabs called every fine and rare thing *abqari* as if it belonged to the fairyland and had no match in the material world. So much so that in their idiom the man who possessed extraordinary abilities and who performed wonderful works was also called *abqari*. The English word *genius* also is spoken in the same sense and is also derived from *genii* which is a synonym of *jinn*. That is why the word *abqari* has been used here to give an idea of the extraordinary exquisiteness of the provisions of Paradise to the Arabs.

*52 اصل میں لفظ عَبْقَرِيّ استعمال ہوا ہے۔ عرب جاہلیت کے افسانوں میں جنوں کے دارالسلطنت کا نام عبقر تھا جسے ہم اردو میں پرستان کہتے ہیں۔ اسی کی نسبت سے عرب کے لوگ ہر نفیس و نادر چیز کو عبقری کہتے تھے، گویا وہ پرستان کی چیز ہے جس کا مقابلہ اس دنیا کی عام چیزیں نہیں کر سکتیں۔ حتیٰ کہ ان کے محاورے میں ایسے آدمی کو بھی عبقری کہا جاتا تھا جو غیر معمولی قابلیتوں کا مالک ہو، جس سے عجیب و غریب کارنامے صادر ہوں۔ انگریزی میں لفظ (Genius) بھی اسی معنی میں بولا جاتا ہے، اور وہ بھی Genii سے ماخوذ ہے جو جن کا ہم معنی ہے۔ اسی لیے یہاں اہل عرب کو جنت کے سروسامان کی غیر معمولی نفاست و خوبی کا تصور دلانے کے لیے عبقری کا لفظ استعمال کیا گیا ہے۔

77. So which of the favors of your Lord would you deny.

تو کونسی نعمتوں کو اپنے رب کی تم جھٹلاؤ گے۔

فِي أَيِّ
الْآيَاتِ
رَبِّكُمْ
تُكَذِّبِينَ

78. Blessed is the name of your Lord, the Owner of Majesty and Honor.

با برکت ہے نام تیرے رب کا
صاحب جلال اور احسان کرنے
والا۔

تَبَارَكَ
اسْمُ
رَبِّكَ
ذِي
الْجَلَالِ
وَ
الْإِكْرَامِ

